

# GUIMARÃES

---



**GUIMARÃES 2012**  
CAPITAL EUROPEIA DA CULTURA

ÚLTIMOS DIAS / LAST DAYS



JOÃO FERNANDES

**EXPOSIÇÃO** EXHIBITION  
**TER E QUA** TUE & WED 10H00–20H00  
**QUI-DOM** THU–SUN 10H00–22H00

FÁBRICA ASA

**ATÉ 2 SET** UNTIL 2 SEPT

# EMERGÊNCIAS

## 2012

**NOVOS MEDIA**  
[EMERGENCIES 2012 – NEW MEDIA]  
**Marta de Menezes** Comissariado / Commissioner

**ATÉ 9 SET** UNTIL 9 SEPT

# CHRISTIAN BOLTANSKI

**DANÇA MACABRA**  
[DANCE OF DEATH]  
**João Fernandes** Comissariado / Commissioner  
**Marian Goodman Gallery** Colaboração / Collaboration

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION / **TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES

**EXPOSIÇÃO** EXHIBITION  
**ATÉ 16 SET** UNTIL 16 SEPT  
**SEG E SÁB** MON & SAT  
9H00–13H00 / 14H30–19H00  
**TER-SEX** TUE–FRI 09H00–20H00  
**DOM** SUN  
10H00–13H00 / 15H00–19H00

PALÁCIO VILA FLOR

## FLATLAND (REDUX)

**A PINTURA COMO RECONFIGURAÇÃO IMAGÉTICA**  
[PAINTING AS IMAGE RECONFIGURATION]  
**Delfim Sardo** Curadoria / Curatorship

**2€ / TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES

**EXPOSIÇÃO DE FOTOGRAFIA**  
PHOTOGRAPHY EXHIBITION  
**ATÉ 30 SET** UNTIL 30 SEPT

COUROS

## À LUZ DO DIA [IN DAYLIGHT]

**TERRITÓRIO E REFERENTE HUMANO**  
[TERRITORY AND HUMAN REFERENCE]  
**Centro Comunitário de Solidariedade e Integração Social**

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION  
**TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES

**INSTALAÇÃO / EXPOSIÇÃO**  
INSTALLATION / EXHIBITION  
**ATÉ 31 OUT** UNTIL 31 OCT  
**QUA-DOM** WED–SUN  
12H00–20H00

FÁBRICA ASA

## 5+5

**PINTURA, DESENHO E ESCULTURA**  
[PAINTING, DRAWING AND SCULPTURE]  
**ON.OFF**

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION  
**TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES

EM EXIBIÇÃO / ONGOING

**EXPOSIÇÃO / ARTE SACRA**  
EXHIBITION / SACRED ART  
**ATÉ 14 OUT** UNTIL 14 OCT  
**TER-DOM** TUE–SUN  
10H00–18H00

MUSEU DE ALBERTO SAMPAIO

## ANGELORUM ANJOS EM PORTUGAL [ANGELORUM – ANGELS IN PORTUGAL]

**Museu de Alberto Sampaio**  
Organização / Organization  
**Manuel de Sampaio Pimentel**  
**Azevedo Graça e Maria José Marinho de Queirós Meireles**  
Comissariado / Commissioners

**3€ (INCLUI VISITA À EXPOSIÇÃO “ANGJOS HOJE” INCLUDES VISIT TO “ANGELS TODAY”) / TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES

**EXPOSIÇÃO / ARTE SACRA**  
EXHIBITION / SACRED ART  
**ATÉ 14 OUT** UNTIL 14 OCT  
**TER-DOM** TUE–SUN  
10H00–18H00

MUSEU DE ALBERTO SAMPAIO

## ANJOS HOJE [ANGELS TODAY]

**Museu de Alberto Sampaio**  
Organização / Organization  
**Manuel de Sampaio Pimentel**  
**Azevedo Graça e Maria José Marinho de Queirós Meireles**  
Comissariado / Commissioners

**3€ (INCLUI VISITA À EXPOSIÇÃO “ANGELORUM” INCLUDES VISIT TO “ANGELORUM – ANGELS IN PORTUGAL”) / TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES

**MOSTRA DE ARTE CONTEMPORÂNEA** SHOW OF CONTEMPORARY ART  
**ATÉ 31 OUT** UNTIL 31 OCT  
12H00–20H00

FÁBRICA ASA

## TRANZA-ATLÂNTICA

**ON.OFF**  
**Ronald Duarte, Abel Duarte, Alexandre Vogler, Guga Ferraz, Lourival Neto e Sueli Cabral**  
Artistas convidados/Invited artists

**HORTAS URBANAS, INSTALAÇÃO URBANA, REVITALIZAÇÃO, POP UP CULTURE** URBAN GARDEN, URBAN INSTALLATION, REVITALIZATION, POP UP CULTURE  
**ATÉ 9 NOV** UNTIL 9 NOV

COUROS

## ECOS – VERDE ACORDAR COUROS [ECOS – GREEN: WAKING UP COUROS]

**COUROS POP UP**  
**Chiara Sonzogni** Conceção e produção / Concept and production

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION  
**TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES

**EXPOSIÇÃO** EXHIBITION  
10H00–19H00

PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE / CENTRO INTERNACIONAL DAS ARTES JOSÉ DE GUIMARÃES

## PARA ALÉM DA HISTÓRIA [BEYOND HISTORY]

**Nuno Faria** Curadoria / Curatorship

**4€ / TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES



JOSÉ CALDERA

**INSTALAÇÃO** INSTALLATION  
**ATÉ 31 OUT** UNTIL 31 OCT

PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE

## SHELTER BYGG

**OBJETO ESCULTÓRICO HABITÁVEL** [HABITABLE SCULPTURAL OBJECT]  
**Gabriela Gomes** Autoria / Author

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION / **TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES  
**RESERVAS** BOOKING WWW.SHELTERBYGG.COM

## EM EXIBIÇÃO / ONGOING



TODOS OS DIAS  
EVERY DAY

# PERFORMANCE ARCHITECTURE

LARGO CONDESSA DO JUNCAL

**CONSTRUC-  
TING WITH  
CLOTHES**

LARGO JOÃO FRANCO,  
ALAMEDA DR. ALFREDO  
PIMENTA, ALAMEDA  
DR. MARIANO FELGUEIRAS

**FOUNTAIN  
HACKS**

CREIXOMIL - JUNTO  
AO PAVILHÃO MULTIUSOS  
DE GUIMARÃES

**AGRICULTURAL  
MOUNTAIN**

INAUGURAÇÃO OPENING  
7 SET 7 SEPT 19H00

**REVER  
A CIDADE**  
[REVISITING THE CITY]

PÁG. 102 PAGE 102

INAUGURAÇÃO OPENING  
22 SET 22 SEPT 17H00

**NOMADISMO  
E DISSE-  
MINAÇÃO**  
[NOMADISM  
AND DISSEMINATION]

PÁG. 125 PAGE 125

INAUGURAÇÃO OPENING  
29 SET 29 SEPT 18H00

**METAPHORIA**

PÁG. 136 PAGE 136

INAUGURAÇÃO OPENING  
29 SET 29 SEPT 22H00

**EDIFÍCIOS  
E VESTÍGIOS**  
[BUILDINGS AND  
REMNANTS]

PÁG. 137 PAGE 137

## INAUGURAM / OPENING

**CONTEXTILE  
2012**

INAUGURAÇÃO OPENING  
1 SET 1 SEPT 18H00

**EXPOSIÇÃO  
INTER-  
NACIONAL**  
[INTERNATIONAL  
EXHIBITION]

PÁG. 95 PAGE 95

INAUGURAÇÃO OPENING  
1 SET 1 SEPT 17H00

**EXPOSIÇÃO  
ANTOLÓGICA  
GISELA SANTI**  
[GISELA SANTI  
ANTHOLOGICAL  
EXHIBITION]

PÁG. 96 PAGE 96

INAUGURAÇÃO OPENING  
1 SET 1 SEPT 18H00

**EXPOSIÇÃO SATÉLITE:  
BORDADO DE  
GUIMARÃES**  
[SATELLITE EXHIBITION:  
GUIMARÃES EMBROIDERY]

PÁG. 96 PAGE 96

INAUGURAÇÃO OPENING  
1 SET 1 SEPT 18H00

**EXPOSIÇÃO SATÉLITE:  
ARQUIVO  
FABRIL**  
[SATELLITE EXHIBITION:  
FACTORY ARCHIVE]

PÁG. 96 PAGE 96

INAUGURAÇÃO OPENING  
1 SET 1 SEPT 18H00

**IN FACTORY**

PÁG. 97 PAGE 97

INAUGURAÇÃO OPENING  
1 SET 1 SEPT 16H00

**REWIND  
HISTORY**  
EXTENSÃO DE KAUNAS  
BIENNIAL TEXTILE'11  
[EXTENSION OF KAUNAS  
BIENNIAL TEXTILE'11]

PÁG. 98 PAGE 98

**POP UP  
RETAIL**

**OS OUTROS  
NOMES DE  
AFONSINA**  
[THE OTHER NAMES  
OF AFONSINA]

PÁG. 101 PAGE 101

**GUIMARÃES:  
UM MUNDO  
IMAGINÁRIO**  
[GUIMARÃES: AN  
IMAGINARY WORLD]

PÁG. 111 PAGE 111

**STREET  
BOX SOUND**

PÁG. 124 PAGE 124

**OLHA A RUA  
LÁ DENTRO**  
[LOOK AT THE  
STREET INSIDE]

PÁG. 128 PAGE 128

**CANDEEIROS  
COM HISTÓRIA**  
[LAMPS WITH HISTORY]

PÁG. 128 PAGE 128

**DESCOBRIR  
GUIMARÃES**  
[FIND YOUR  
GUIMARÃES]

PÁG. 128 PAGE 128

**BORDA-ME**  
[EMBROIDER ME]

PÁG. 132 PAGE 132



SÁB 1 / SAT 1



**MULTIDISCIPLINAR** MULTIDISCIPLINARY  
**1-2 SET (SÁB-DOM)** 1-2 SEPT (SAT-SUN) 16H00 / 21H30

1 SET: FREGUESIA DE PEVIDÉM  
 2 SET: LARGO CÓNEGO JOSÉ MARIA GOMES

## O TEATRO MAIS PEQUENO DO MUNDO [THE SMALLEST THEATRE IN THE WORLD]

Graeme Pulleyn, Rafaela Santos, Fernando Giestas, Sónia Barbosa e Romulus Neagu Espetáculo / Show

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION / M/6 MIN. AGE 6  
**SESSÕES DE 10 MIN, CONSECUTIVAS, DURANTE 2 HORAS** CONSECUTIVE 10 MIN SESSIONS FOR 2 HOURS

**MÚSICA** MUSIC  
**1 SET (SÁB)** 1 SEPT (SAT) 19H00

COUROS

### JP SIMÕES

DIAS DE COUROS EM  
 "ISTO É UMA PRAÇA!"  
 DAYS OF COUROS IN  
 "THIS IS A SQUARE!"

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION  
**TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES

**MÚSICA** MUSIC  
**1 SET (SÁB)** 1 SEPT (SAT) 21H00

SALA DE REUNIÕES DA JUNTA  
 DE FREGUESIA DE PENCELO

### SEPTETO

FORA DE PORTAS OUTDOORS

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION  
**M/3 MIN. AGE 3**

**MÚSICA** MUSIC  
**1 SET (SÁB)** 1 SEPT (SAT) 22H00

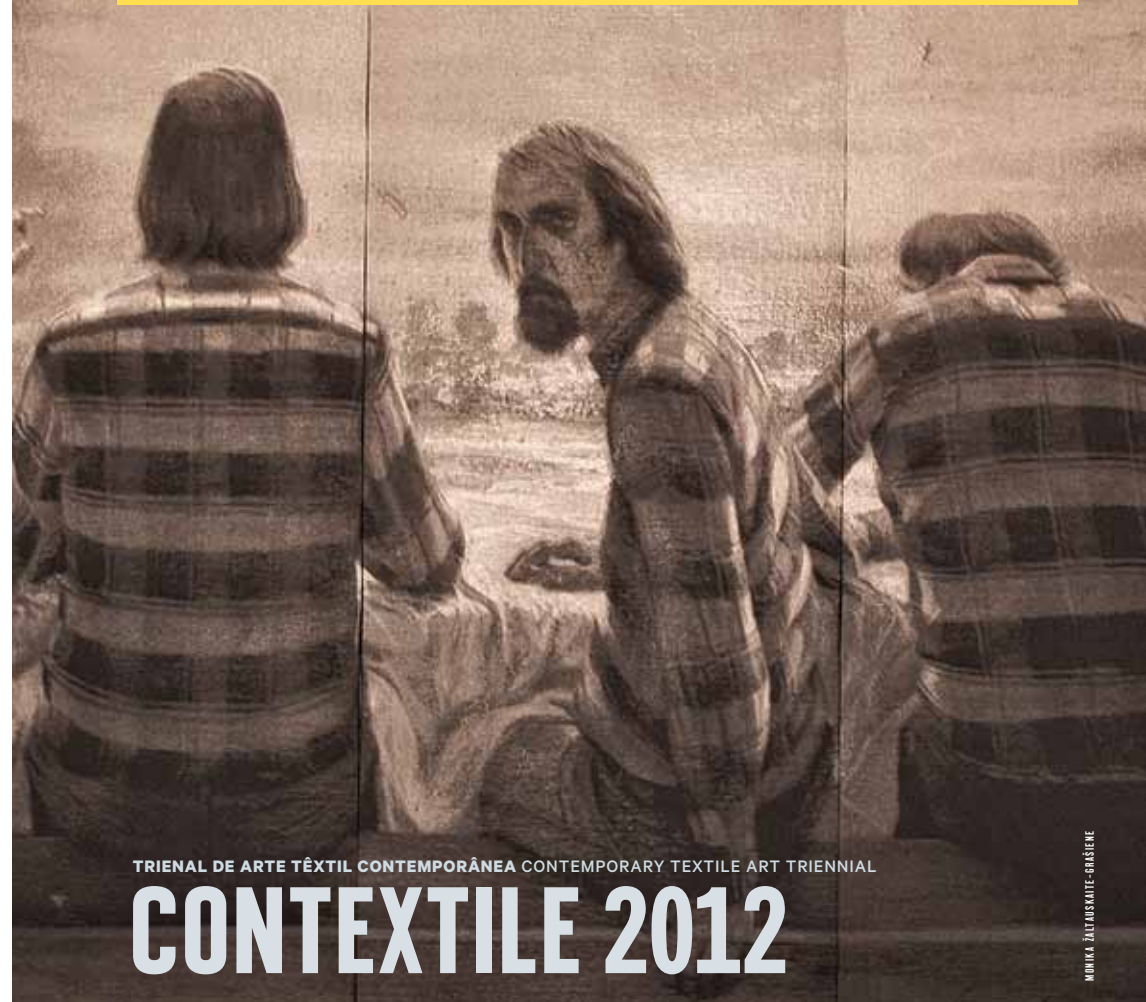
CENTRO CULTURAL VILA FLOR

### A TRANSIÇÃO DOS SÉCULOS [THE TRANSITION OF CENTURIES]

**PROGRAMAÇÃO CCVF**  
**ENCONTROS INTERNACIONAIS  
 DE MÚSICA DE GUIMARÃES**  
 GUIMARÃES INTERNATIONAL  
 MEETING OF MUSIC

**5€ / 3,5€ C/DESCONTO** W/DISCOUNT  
**M/12 MIN. AGE 12**

SÁB 1 / SAT 1



TRIENAL DE ARTE TÊXTIL CONTEMPORÂNEA CONTEMPORARY TEXTILE ART TRIENNIAL

# CONTEXTILE 2012

MONIKA JÄLTÄUSKAITE - GRÄSHE

**INAUGURAÇÃO** OPENING **1 SET** 1 SEPT 18H00

**EXPOSIÇÃO** EXHIBITION **1 SET-14 OUT** 1 SEPT-14 OCT 10H00-20H00 CASA DA MEMÓRIA

## EXPOSIÇÃO INTERNACIONAL [INTERNATIONAL EXHIBITION]

De caráter competitivo, a exposição apresenta 87 trabalhos de 53 artistas têxteis nacionais e internacionais em que o têxtil é o elemento principal.

*A competitive exhibition that presents 87 works by 53 Portuguese and international textile artists in which textiles are the main element.*

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION / **TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES

**SÁB 1 / SAT 1****INAUGURAÇÃO** OPENING **1 SET** 1 SEPT 17H00**EXPOSIÇÃO** EXHIBITION **1 SET-14 OUT** 1 SEPT-14 OCT 9H00-12H30 / 14H00-17H30  
ARQUIVO MUNICIPAL ALFREDO PIMENTA

# EXPOSIÇÃO ANTOLÓGICA GISELA SANTI

**[GISELA SANTI ANTHOLOGICAL EXHIBITION]**

Apresentação da influência e trabalho desta personalidade incontornável da arte têxtil portuguesa.

Exhibition highlighting the influence and work of this outstanding exponent of Portuguese textile art.

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION / **TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES**INAUGURAÇÃO** OPENING **1 SET** 1 SEPT 18H00**EXPOSIÇÃO** EXHIBITION **1 SET-14 OUT** 1 SEPT-14 OCT 10H00-20H00 CASA DA MEMÓRIA

# EXPOSIÇÃO SATÉLITE: BORDADO DE GUIMARÃES

**[SATELLITE EXHIBITION: GUIMARÃES EMBROIDERY]**

Instalação inovadora que interliga o bordado tradicional de Guimarães com madeira, resultado de uma residência artística.

An innovative installation that connects traditional Guimarães embroidery with wood, the result of an artistic residency.

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION / **TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES**INAUGURAÇÃO** OPENING **1 SET** 1 SEPT 18H00**EXPOSIÇÃO** EXHIBITION **1 SET-14 OUT** 1 SEPT-14 OCT 10H00-20H00 CASA DA MEMÓRIA

# EXPOSIÇÃO SATÉLITE: ARQUIVO FABRIL

**[SATELLITE EXHIBITION: FACTORY ARCHIVE]**

Espólio de amostras de tecido da Pereira Cunha SA, desde a sua abertura em 1936, valorizando o seu lado artístico.

Collection of fabric samples made by Pereira Cunha SA that dates back to the factory's opening in 1936, highlighting its artistic side.

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION / **TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES**SÁB 1 / SAT 1****INAUGURAÇÃO** OPENING **1 SET** 1 SEPT 18H00**EXPOSIÇÃO** EXHIBITION **1 SET-14 OUT** 1 SEPT-14 OCT 10H00-20H00 CASA DA MEMÓRIA

# IN FACTORY

Em exibição, os resultados de duas residências artísticas de criativos internacionais em fábricas locais – Pereira da Cunha SA e Sampedro.

An exhibition displaying the results of two international creative artistic residencies in local factories – Pereira da Cunha SA and Sampedro.

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION / **TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES



SÁB 1 / SAT 1



NÉLIA ALDUI

**PERFORMANCE** 1 SET 1 SEPT 20H00 2 SET 2 SEPT 17H30 / 19H30 PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE

# 4 MILLION

Espectáculo multidisciplinar da coreógrafa Né Barros e da artista plástica Patricija Gilytė.

Multidisciplinary show by the choreographer Né Barros and the visual artist Patricija Gilytė.

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION / M/6 MIN. AGE 6

**INAUGURAÇÃO** OPENING 1 SET 1 SEPT 16H00

**EXPOSIÇÃO** EXHIBITION 1 SET-14 OUT 1 SEPT-14 OCT 10H00-18H00 PAÇO DOS DUQUES DE BRAGANÇA

# REWIND HISTORY

EXTENSÃO DE KAUNAS BIENNIAL TEXTILE'11

[REWIND HISTORY – EXTENSION OF KAUNAS BIENNIAL TEXTILE'11]

Conjunto de obras de perspectiva histórica feitas em tear Jacquard computadorizado.

Series of historical works made on a computerised Jacquard loom.

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

**PARA VER EM OUTUBRO** TO SEE IN OCTOBER

**CONFERÊNCIA** CONFERENCE 2-3 OUT 2-3 OCT 9H30-18H30 CENTRO CULTURAL VILA FLOR

# CONFERÊNCIA INTERNACIONAL – “ARTE TÊXTIL CONTEMPORÂNEA: QUE PERSPETIVAS?”

[INTERNATIONAL CONFERENCE – “TEXTIL CONTEMPORARY ART: WHAT PERSPECTIVES?”]

Debate entre especialistas sobre o futuro da arte têxtil nacional e internacional.

Debate between specialists on the future of Portuguese and international textile art.

SÁB-DOM 1-2 / SAT-SUN 1-2

PROJETO ESPECIAL SPECIAL PROJECT

# SPERA MUNDI



**PERFORMANCE** 1 SET 1 SEPT 22H00 2 SET 2 SEPT 17H00 FÁBRICA ASA – CAIXA NEGRA

# PLAYING LANDSCAPE

**Hope Chiang** Diretora / Director

**Point View Art Association e Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura** Coprodução / Co-production

**Out To (Taiwan), Dirks Theatre (Macau)** Colaboração / Collaboration

Esta performance situa-se entre o teatro e a dança tradicionais com recurso ao multimédia e à pintura. Através de performances experimentais, a Point View Art Association, que integra artistas de Macau, Taiwan, Hong Kong, Beijing e Seul, procura novas formas de expressão teatral e a ligação entre grupos de Macau e Hong Kong com várias cidades do resto do mundo.

This performance lies somewhere between theatre and traditional dance and uses multimedia and painting. Through experimental performances, the Point View Art Association, which includes artists from Macau, Taiwan, Hong Kong, Beijing and Seoul, seeks to establish new forms of theatrical expression and to make connections between groups from Macau and Hong Kong and various cities in the rest of the world.

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION / M/12 MIN. AGE 12

DOM 2 / SUN 2



CIRCO CONTEMPORÂNEO CONTEMPORARY CIRCUS 2 SET 2 SEPT 22H00 JARDIM DO CENTRO CULTURAL VILA FLOR

ADUELA  
[STAVE]

Vasco Gomes Direção artística / Artistic Direction  
Companhia Erva Daninha – Portugal

Um espetáculo de circo contemporâneo que reflete sobre ditaduras contemporâneas. Desde 2009, a Companhia Erva Daninha recorre a um diálogo entre diferentes disciplinas, com trabalhos que exploram temáticas sociais, políticas, e filosóficas. As duas companhias vão integrar uma embaixada que parte de Guimarães no dia 2 de setembro para atravessar a Europa e chegar a Maribor (também Capital Europeia da Cultura, em 2012), na Eslovénia, no dia 22 de setembro.  
A contemporary circus show that reflects on contemporary dictatorships. Since 2009, the Erva Daninha Company has been drawing on a dialogue between different disciplines with works that explore social, political and philosophical themes. The two companies are going to form a mission that will leave Guimarães on 2 September to travel across Europe and reach Maribor (the European Capital of Culture in Slovenia) on 22 September.

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / M/12 MIN. AGE 12

DOM-SEX 2-7 / SUN-FRI 2-7

MÚSICA MUSIC  
2 SET (DOM) 2 SEPT (SUN) 17H00

JUNTA DE FREGUESIA DE LEITÕES

ELEFANTES EM  
GUIMARÃES  
[ELEPHANTS IN  
GUIMARÃES]

FORA DE PORTAS OUTDOORS

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/6 MIN. AGE 6

INSTALAÇÃO INSTALLATION  
3-29 SET (SEG-SÁB)  
3-29 SEPT (MON-SAT) 10H00-18H00

RUA DA RAINHA D. MARIA II N°5/7

OS OUTROS  
NOMES DE  
AFONSINA  
[THE OTHER NAMES  
OF AFONSINA]

POP UP RETAIL  
Bruno Vale Conceção  
artística / Artistic concept

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

CINEMA  
7 SET (SÁB)  
7 SEPT (SAT) 21H30

PARQUE DO LAGO –  
SÃO TORCATO

DRIVE –  
RISCO DUPLO

O CINEMA VAI À VILA  
CINEMA GOES TO THE VILLAGE  
Nicolas Winding Refn  
Realizador / Director

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/16 MIN. AGE 16

MÚSICA MUSIC 5 SET (QUA) 5 SEPT (WED) 18H30  
ACADEMIA DE MÚSICA VALENTIM MOREIRA DE SÁ

MÚSICA MUSIC 6 SET (QUI) 6 SEPT (THU) 18H30  
MUSEU DE ALBERTO SAMPAIO

CONCERTOS  
NOVOS TALENTOS  
[NEW TALENTS CONCERT]

PROGRAMAÇÃO CCVF  
ENCONTROS INTERNACIONAIS DE MÚSICA DE GUIMARÃES  
INTERNATIONAL MUSIC MEETINGS OF GUIMARÃES

Os Encontros Internacionais de Música são, para jovens músicos, um momento de aprendizagem e de contacto com mestres da interpretação e composição. Os jovens inscritos nas Masterclasses atuam em dois concertos (Academia de Música Valentim Moreira de Sá e Museu de Alberto Sampaio), expressando o seu talento.  
For young musicians, the International Musical Meetings are an opportunity to learn and come into contact with masters of performance and composition. The young people who take part in the Masterclasses are performing in two concerts (the Valentim Moreira de Sá Music Academy and the Alberto Sampaio Museum), expressing their talent.

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / M/12 MIN. AGE 12

MÚSICA E PERFORMANCE MUSIC AND PERFORMANCE  
6 SET (QUI) 6 SEPT (THU) 23H00

DJSET 7 SET (SEX) 7 SEPT (FRI) 23H00  
CONVÍVIO ASSOCIAÇÃO CULTURAL

ENCONTROS  
NO CONVÍVIO  
[ENCOUNTERS AT CONVÍVIO]

PROGRAMAÇÃO CCVF  
DANÇA E POESIA COM CAROLINA AMARAL  
DANCE AND POETRY WITH CAROLINA AMARAL  
ENCONTROS INTERNACIONAIS DE MÚSICA DE GUIMARÃES  
INTERNATIONAL MUSIC MEETINGS OF GUIMARÃES  
ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / M/12 MIN. AGE 12



SEX 7 / FRI 7

INAUGURAÇÃO OPENING 7 SET 7 SEPT 19H00  
EXPOSIÇÃO EXHIBITION 7 SET-7 OCT 14H30-19H00  
CAAA CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA

# REVER A CIDADE – FOTOGRAFIAS DE INÊS D’OREY E CARLOS LOBO DE IMAGENS DA COLEÇÃO DE FOTOGRAFIA DA MURALHA

[REVISITING THE CITY – PHOTOGRAPHY OF INÊS D’OREY AND CARLOS LOBO  
FROM IMAGES OF THE MURALHA COLLECTION OF PHOTOGRAPHY]

CICLO REIMAGINAR GUIMARÃES REIMAGINING GUIMARÃES CYCLE  
Eduardo Brito Coordenação / Coordination

A partir de uma coleção de fotografias da Muralha, uma associação de Guimarães para a defesa do património, os fotógrafos Carlos Lobo e Inês d'Orey decidiram fotografar a cidade. Explorando diferentes sentidos nas imagens de um arquivo fotográfico em construção, os dois fotógrafos abordam, nas suas linguagens e estéticas distintas, a percepção do tempo e da sua passagem através da criação de novas imagens que atribuem um novo sentido às de arquivo: espaços, ausências, mudanças e permanências apresentam-se-nos através de uma renovadora relação fotográfica. Visões do passado e do presente da cidade de Guimarães.

Inspired by a collection of photographs belonging to Muralha, a Guimarães Association for the Protection of Heritage, the photographers Carlos Lobo and Inês d'Orey decided to photograph the city. Exploring different meanings in the images of a photographic archive under construction, the two photographers, through their different languages and aesthetics, tackle the perception of time and its passing by creating new images that attribute a fresh meaning to those in the archive: spaces, absences, changes and permanencies are presented to us through a groundbreaking photographic relationship. Visions of the past and present of the city of Guimarães.

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

SEX 7 / FRI 7



DOMINGOS ALVES MACHADO



INÊS D'OREY



SEX 7 / FRI 7

MÚSICA MUSIC 7 SET 7 SEPT 22H00 CENTRO CULTURAL VILA FLOR

ORQUESTRA DO ALGARVE

CICLO ORQUESTRAS CONVIDADAS  
GUEST ORCHESTRAS CYCLE  
Todd Sheldrick Trompa / Horn  
Pedro Neves Maestro / Conductor

A Orquestra do Algarve, dirigida pelo seu maestro titular, Pedro Neves, apresenta-se em Guimarães 2012 com um programa que celebra Haydn, Mozart e Schubert. Um concerto inserido no Ciclo Orquestras Convidadas e que marca o encerramento da sua 10.ª temporada. Como solista, atua o trompa principal Todd Sheldrick. The Algarve Orchestra, led by its principal conductor Pedro Neves, will appear at Guimarães 2012 with a programme that celebrates Haydn, Mozart and Schubert. This concert forms part of the Guest Orchestra Cycle and marks the end of its 10th season. The soloist will be principal horn Todd Sheldrick.

10€ / M/12 MIN. AGE 12

PROGRAMA PROGRAMME

F.J. HAYDN  
Sinfonia No. 6 em Ré Maior, *Le Matin*  
Symphony No. 6 in D Major, *Le Matin*

MOZART  
Concerto No. 4, para trompa e  
orquestra em Mi bemol Maior (K. 495)  
Concert No. 4 for Horn and Orchestra  
in E flat Major (K. 495)

F. SCHUBERT  
Sinfonia No. 6 em Dó Maior, D. 589  
Symphony No. 6 in C Major, D. 589



01

SEX-SÁB 7-8 / FRI-SAT 7-8

SESSÃO DE CONTOS  
STORYTELLING SESSION  
7 SET (SEX) 7 SEPT (FRI)  
8 SET (SÁB) 8 SEPT (SAT)  
9 SET (DOM) 9 SEPT (SUN)

7: BIBLIOTECA RAUL BRANDÃO;  
9: RÁDIO SANTIAGO: 98.0 FM /  
WWW.SANTIAGO.FM (15H15)

RÁDIO HISTORIOFÓNICA:  
GUIMARÃES  
FALANDO PARA  
O MUNDO  
[HISTORIOFONIC RADIO:  
GUIMARÃES TALKING  
TO THE WORLD]

ON.OFF  
Thomas Bakk Autoria e  
interpretação / Author and performer

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MÚSICA MUSIC  
8 SET (DOM) 8 SEPT (SUN) 21H00

AIRÃO SANTA MARIA

QUARTETO DE  
VIOLONCELOS  
[CELLO QUARTET]  
FORA DE PORTAS OUTDOORS

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/3 MIN. AGE 3

MÚSICA MUSIC  
8 SET (DOM) 8 SEPT (SUN) 21H00

BANHOS VELHOS -  
FREGUESIA DAS TAIPAS

EUROPEAN  
WIND QUINTET  
FORA DE PORTAS OUTDOORS

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

CINEMA  
8 SET (DOM) 8 SEPT (SUN) 21H30  
SALÃO PAROQUIAL  
DE SERZEDELO

POTICHE -  
MINHA RICA  
MULHERZINHA  
O CINEMA VAI À VILA  
CINEMA GOES TO THE VILLAGE  
François Ozon Realizador / Director

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/12 MIN. AGE 12

MÚSICA MUSIC  
8 SET (DOM) 8 SEPT (SUN) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

EPPURE  
SI MUOVE  
(NO ENTANTO  
ELA MOVE-SE)  
[AND YET SHE MOVES]  
PROGRAMAÇÃO CCVF  
ENCONTROS INTERNACIONAIS  
DE MÚSICA DE GUIMARÃES  
INTERNATIONAL MUSIC MEETINGS  
OF GUIMARÃES

5€ / 3,5€ C/DESCONTO W/DISCOUNT  
M/12 MIN. AGE 12



SARA KOCLOVIC

DANÇA DANCE  
8 SET (SAB) 8 SEPT (SAT)  
AULA CLASS 22H00 / MILONGA 23H00

FÁBRICA ASA

MILONGA  
LIBERAIS DO TANGO  
[MILONGA - TANGO LIBERALS]

ON.OFF

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / M/12 MIN. AGE 12

SÁB 8 / SAT 8



CONFERÊNCIA / PERFORMANCE CONFERENCE / PERFORMANCE 8 SET 8 SEPT 18H00 ALAMEDA DE SÃO DÂMASO

# GUERRERO NOTEBOOK

## GUIMARÃES 2012 CONFERÊNCIA-PERFORMANCE

### CAPÍTULO II

[GUIMARÃES 2012 CONFERENCE-PERFORMANCE – CHAPTER II]

Nélson Guerreiro Autoria / Authorship

Nelson Guerreiro envolve os transeuntes da Alameda de São Dâmaso numa performance que é também uma conversa. Como tema, os efeitos da programação Guimarães 2012 nos vários tipos de público, e o objetivo é um retrato fiel destes. Um peculiar passeio pela cidade em que todos estão convidados a fazer parte!

Nelson Guerreiro involves passers-by in Alameda de São Damaso in a performance that is also a conversation. The theme is the effects of Guimarães 2012 on the various sectors of the public and the aim is to create a faithful portrait of them. An unusual stroll through a city in which everyone is invited to take part!

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

SÁB 8 / SAT 8



INUAGURAÇÃO OPENING 8 SET (SÁB) 8 SEPT (SAT) 19H00  
CICLO DE VÍDEO VIDEO CYCLE 8 SET-28 OUT 8 SEPT-28 OCT QUA-DOM WED-SUN 12H00-20H00 FÁBRICA ASA

# CAOS E ORDEM

[CHAOS AND ORDER]

ON.OFF  
Curadoria de Artes Visuais do Centro Cultural São Paulo Curadoria / Curatorship  
Ricardo Resende e Tiago Almeida Curadores / Curators

As lojas da Fábrica ASA vão ser ocupadas por um ciclo de vídeos de artistas brasileiros. Abordando a dicotomia Caos e Ordem, esta mostra de vídeo-arte contemporânea é organizada pela equipa de Curadoria de Artes Visuais do Centro Cultural São Paulo, em parceria com o projeto On.Off.

The shops in the Fábrica ASA are going to be ‘occupied’ by a cycle of videos by Brazilian artists. Tackling the dichotomy of chaos and order, this sample of contemporary video art is organised by the visual arts curatorial team of the São Paulo Cultural Centre in partnership with the On.Off project.

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES



DOM 9 / SUN 9



VASCO MENDES

MULTIDISCIPLINAR MULTIDISCIPLINARY 9 SET 9 SEPT 11H00-19H00 PARQUE DA CIDADE

# PICNICPLAY

# OPERAÇÃO BIG BANG

[OPERATION BIG BANG]

*Picnicplay* despede-se com um enorme “Bang”! Depois de cinco domingos repletos de animação, um estrondoso concerto com mais de trezentos voluntários apaixonados por música encerra a última edição do projeto. O Parque da Cidade vai ser o palco da *Operação Big Bang* orientada pelo maestro inglês Tim Steiner.

*Picnicplay* is saying goodbye with an enormous ‘Bang’! After five fun-packed Sundays, a thunderous concert featuring over three hundred music-loving volunteers brings the last edition of the project to a close. The City Park is going to be the venue for *Operation Big Bang*, led by the English conductor Tim Steiner.

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

DOM-QUI 9-13 / SUN-THU 9-13



0013310

CICLO DE CINEMA CINEMA CYCLE 9-13 SET 9-13 SEPT 21H30 SÃO MAMEDE

# NOVÍSSIMO CINEMA

# BRASILEIRO

[NEW BRAZILIAN CINEMA]

O que há de novo no cinema brasileiro? A resposta, sob o olhar de Américo Santos, do Festival Luso-Brasileiro de Santa Maria da Feira, está neste ciclo.

What’s new in Brazilian Cinema? The answer, in the eyes of Américo Santos of the Luso-Brazilian Film Festival in Santa Maria da Feira, can be found in this cycle.

DOM – QUI 9 – 13 / SUN – THU 9 – 13

9 SET (DOM) 9 SEPT (SUN) 21H30 SÃO MAMEDE

RISCADO

Gustazo Pizzi Realizador / Director  
Brasil Brazil 2010

Uma carreira em *stand-by* é pretexto para abordar os acasos da sorte e do destino. Apesar de talentosa, Bianca ainda não encontrou o papel de uma vida. No entanto, tudo pode mudar quando recebe a notícia de que foi escolhida para entrar num filme de destaque internacional.

A career on stand-by is the pretext for tackling the whims of luck and fate. In spite of her talent, Bianca has not yet found her role in life. However, everything could change when she learns that she’s been chosen to take part in an internationally renowned film.

2€ / M/16 MIN. AGE 16

10 SET (SEG) 10 SEPT (MON) 21H30 SÃO MAMEDE

O CÉU SOBRE OS OMBROS

Sérgio Borges Realizador / Director  
Brasil Brazil 2011

Três figuras numa cidade. Não se conhecem, mas as suas dúvidas e desejos existenciais estão ligados. Everlyn, transexual, vive entre a prostituição e a vontade de concluir um mestrado sobre um hermafrodita do século XIX.

Three figures in a city. Although they don’t know each other, their existential doubts and desires are connected. Everlyn, a transsexual, is caught between prostitution and the desire to complete a Master’s degree on a nineteenth-century hermaphrodite.

2€ / M/16 MIN. AGE 16

11 SET (TER) 11 SEPT (TUE) 21H30 SÃO MAMEDE

A FALTA QUE NOS MOVE

Christiane Jatahy Realizadora / Director  
Brasil Brazil 2011

Em véspera de Natal, cinco atores encontram-se numa casa para fazer um filme. Enquanto esperam por alguém, que talvez nem apareça, começa um desfile de confissões e frustrações. Contam-se segredos, revelam-se paixões e medos, à medida que a tensão aumenta...

On Christmas Eve, five actors find themselves in a house to make a film. While they are waiting for someone, who might never appear, a series of confessions and frustrations begins to pour out. They tell each other secrets and reveal passions and fears as the tension increases...

2€ / M/16 MIN. AGE 16

DOM – QUI 9 – 13 / SUN – THU 9 – 13

12 SET (QUA) 12 SEPT (WED) 21H30 SÃO MAMEDE

A CASA DE ALICE

Chico Teixeira Realizador / Director  
Brasil Brazil 2007

Alice, manicure, é casada, tem três filhos e atraiçoa o marido, um taxista que também é adúltero. A mãe de Alice, com os olhos da experiência, observa tudo. Um filme que retrata um pesadelo social brasileiro. Alice, a married manicurist with three children, betrays her husband, a taxi driver who is also an adulterer. Alice’s mother observes everything through her experienced eyes. A film that is a portrait of a Brazilian social nightmare.

2€ / M/16 MIN. AGE 16

13 SET (QUI) 13 SEPT (THU) 21H30 SÃO MAMEDE

ALÉM DA ESTRADA

Charly Braun Realizador / Director  
Brasil Brazil 2010

Um jovem argentino parte para o Uruguai para conhecer um terreno deixado pelos falecidos pais. Na viagem apaixona-se por Juliette, mas chegados a Punta del Este o romance dissipa-se e Santiago percebe que só lhe resta embrenhar-se nas montanhas e encontrar o seu futuro. A young Argentinian leaves for Uruguay to see a plot of land left by his dead parents. On the journey he falls in love with Juliette but when they reach Punta del Este the romance fades and Santiago realises that his only remaining option is to go into the mountains and find his future.

2€ / M/16 MIN. AGE 16

VER AINDA CICLO GLAUBER ROCHA PAG. 121

SEE THE GLAUBER ROCHA CYCLE ON PAGE 121

PEDDY-PAPER / ILUSTRAÇÃO  
PEDDY-PAPER / ILLUSTRATION  
12-23 SET (QUA-DOM)  
12-23 SEPT (WED-SUN)

COMÉRCIO TRADICIONAL

GUIMARÃES:  
UM MUNDO  
IMAGINÁRIO  
[GUIMARÃES: AN  
IMAGINARY WORLD]

POP UP RETAIL  
Azul Caramelo  
Produção / Production

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

OFICINAS WORKSHOPS  
13-14 SET (QUI-SEX)  
13-14 SEPT (THU-FRI)  
15H00 / 19H00

ESCOLA SECUNDÁRIA  
FRANCISCO DE HOLANDA

OFICINAS  
DE LITERACIA  
CRÍTICA  
[CRITICAL LITERACY  
WORKSHOPS]

HISTÓRIA DO FUTURO  
HISTORY OF THE FUTURE

13: “Informação / Comunicação”  
“Information / Communication”

14: “Neo-Racismos  
e Nacionalismos”  
“Neo-Racism and Nationalism”

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES



SEX-DOM 14-16 / FRI-SUN 14-16

FEIRA / REINTERPRETAÇÃO HISTÓRICA FAIR / HISTORIC REINTERPRETATION LARGO CÔNEGO JOSÉ MARIA GOMES, PRAÇA DE SANTIAGO, LARGO DA OLIVEIRA E ZONA ENVOLVENTE DO CASTELO

14 SET (SEX) 14 SEPT (FRI) 18H30-01H00  
15 SET (SÁB) 15 SEPT (SAT) 10H30-01H00  
16 SET (DOM) 16 SEPT (SUN) 10H30-22H30

# FEIRA AFONSINA

[FAIR / HISTORIC REINTERPRETATION]

Câmara Municipal de Guimarães Organização / Organization



IMAGEM CURIOSA

SEX-DOM 14-16 / FRI-SUN 14-16



IMAGEM CURIOSA

Muito mais do que uma Feira Medieval, a Feira Afonsina convida os milhares de pessoas que nela participam a encetarem uma viagem. Uma viagem de contemplação de um momento histórico fundador de quem somos enquanto nação, mas também uma viagem de pertença, por transportarmos em nós algo insubstituível daquilo que Portugal é como herança e destino, ainda hoje. Uma viagem também para o outro, que, aqui, fica a saber melhor quem somos e, ainda, porque somos o que somos. Nesta segunda edição da Feira Afonsina, agora consolidada e expandida, visita-se a fundação do reino de Portugal centrada no Castelo de Guimarães, apresentando D. Afonso Henriques já como adulto e recriando o ambiente militar de preparação para os movimentos de conquista que se seguiriam nas décadas subsequentes. Revive-se a época compreendida entre 1125, quando D. Afonso Henriques se arma cavaleiro, em Zamora, e 1128, quando a Batalha de São Mamede nos propôs um destino coletivo e o início do nosso governo como nação.

ENTRADA GRATUITA / FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES / FOR ALL AGES



SEX-DOM 14-16 / FRI-SUN 14-16



IMAGEM CURIOSA

Much more than a mediaeval fair, Feira Afonsina invites thousands of people to take part in it and embark on a journey. A journey of contemplation of a historical moment that established who we are as a nation and also a journey of belonging since we carry in us some irreplaceable part of what Portugal remains, as an inheritance and a destiny, to this day. It is also a journey towards the other, who, being here, gets a better idea of who we are and why we are who we are. In this second edition of *Feira Afonsina*, which has now been consolidated and expanded, a trip is taken to see the founding of the Kingdom of Portugal, centred on Guimarães Castle, presenting Afonso I of Portugal as an adult and recreating the military environment surrounding the preparations for the conquests that would follow in subsequent decades. Relive the period between 1125, when Afonso I proclaimed himself a knight in Zamora, and 1128, when the battle of São Mamede offered us a collective destiny and marked the point when Portugal became a self-governing nation.

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

SEX-DOM 14-16 / FRI-SUN 14-16



IMAGEM CURIOSA

PROGRAMA PROGRAMME

MOMENTOS DE CONTEXTUALIZAÇÃO CONTEXTUALIZATION MOMENTS

AFONSO CAVALEIRO  
AFONSO, KNIGHT

Paço dos Duques,  
junto à estátua de  
D. Afonso Henriques  
Paço dos Duques,  
next to the statue of  
D. Afonso Henriques

CHEGADA DE  
AFONSO VINDO  
DE ZAMORA  
ARRIVAL OF  
AFONSO FROM  
ZAMORA

Centro Histórico até  
Castelo Historical  
Centre to the Castle

A CAMINHO  
DE SÃO MAMEDE  
ON THE WAY TO  
SÃO MAMEDE

Castelo até Centro  
Histórico Castle to  
the Historical Centre

ESPETÁCULOS DIÁRIOS DAILY SHOWS

AS CONQUISTAS DE AFONSO  
THE VICTORIES OF AFONSO I

Campo de São Mamede

BAILE  
BALL

Paço dos Duques

PERFORMANCE PLÁSTICO-  
-SONORA PARA BEBÉS

SOUND PLASTIC PERFORMANCE  
FOR BABIES

14 SET (SEX) 14 SEPT (FRI)  
10H00 / 15H00

15 SET (SÁB) 15 SEPT (SAT)  
10H00 / 11H30 / 16H00

ESPAÇO OFICINA

NANA NANA

Carla Galvão e Fernando Mota

Criação e interpretação /  
Creation and interpreters

Susana Lamarão  
Produção / Production

2€

14 SET 14 SEPT 10H00 / 15H00:  
3-5 ANOS 3-5 YEARS OLD

15 SET 15 SEPT 10H00 / 11H30:  
6 MESES-2 ANOS 6 MONTHS-2 YEARS OLD

15 SET 15 SEPT 16H00:  
3-5 ANOS 3-5 YEARS OLD

CINEMA

14 SET (SEX) 14 SEPT (FRI) 21H30

SALÃO PAROQUIAL DE RONFE

SUPER 8

O CINEMA VAI À VILA  
CINEMA GOES TO THE VILLAGE

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/12 MIN. AGE 12

MÚSICA MUSIC

14 SET (SEX) 14 SEPT (FRI) 22H00

FÁBRICA ASA

SENSIBLE  
SOCCERS

ON.OFF

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/12 MIN. AGE 12



SEX 14 / FRI 14



JULIO PERATO

MÚSICA MUSIC 14 SET (SEX) 14 SEPT (FRI) 22H00 CENTRO CULTURAL VILA FLOR

# FUNDAÇÃO ORQUESTRA ESTÚDIO, MULLOVA, MASSENA

MASTER.PIECES  
Victoria Mullova Violino / Violin  
Rui Massena Maestro / Conductor

SEX 14 / FRI 14



BR

A versatilidade e o talento de Victoria Mullova são atributos que fazem com que seja considerada uma das violinistas mais prestigiadas da cena internacional. Também por esse motivo, este será mais um importante contributo para a série Master.Pieces e nova oportunidade para que os jovens músicos da Fundação Orquestra Estúdio possam interagir com solistas de reconhecido talento. No programa, três compositores – Dmitri Shostakovich, Richard Strauss e Maurice Ravel – e, em estreia absoluta, a obra *Contraluz*, do compositor português Pedro Faria. Dirige a orquestra o maestro titular Rui Massena. Victoria Mullova's versatility and talent are attributes that make her one of the most renowned violinists on the international scene. For the same reason, this will be another important contribution to the Master.Pieces series and a new opportunity for the young musicians of the Fundação Orquestra Estúdio to interact with acclaimed soloists. The programme features three composers – Dmitri Shostakovich, Richard Strauss and Maurice Ravel – and the world premiere of *Contraluz* by the Portuguese composer Pedro Faria. The orchestra is led by principal conductor Rui Massena.

10€ / M/12 MIN. AGE 12

PROGRAMA PROGRAMME

**PEDRO FARIA**  
(1979)  
*Contraluz*  
(estreia mundial da composição / composition's premiere)

**DMITRI SHOSTAKOVICH** (1906-1975)  
Concerto para Violino e Orquestra no. 1 em Lá menor, op. 99  
Concerto for Violin no. 1 in A Minor, op. 99  
1. Nocturne 2. Scherzo 3. Passacaglia 4. Cadenza 5. Burlesque

**RICHARD STRAUSS**  
(1864-1849)  
Don Juan op. 20

**MAURICE RAVEL**  
(1875-1937)  
Bolero

SÁB 15 / SAT 15

COMUNIDADE COMMUNITY 15 SET (SÁB) 15 SEPT (SAT) 20H30 IGREJA DE CAMPELOS

# A OUTRA VOZ... INVADE CAMPELOS

[OUTRA VOZ ... INVADES CAMPELOS]

*Outra Voz* é um grupo aberto criado no âmbito da área de comunidade de Guimarães 2012. Constituído por mais de uma centena de pessoas de Guimarães, conduz uma viagem pelos diferentes recantos do concelho. Hoje chega a vez de a *Outra Voz* invadir Campelos com a sua música e com o seu canto.

*Outra Voz* is an open group created in the context of the community area of Guimarães 2012. Made up of over one hundred people from Guimarães, it takes us on trips around the city's hidden places. Today, the members of *Outra Voz* are invading Campelos with their music and song.

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / M/6 MIN. AGE 6



JOSÉ CLAUDIA

SÁB 15 / SAT 15

DANÇA DANCE 15 SET (SÁB) 15 SEPT (SAT) 22H00 FÁBRICA ASA – CAIXA NEGRA

# ANDIAMO!

ESPETÁCULO DEDICADO À MEMÓRIA DE PAULA MASSANO (1949–2012)

SHOW DEDICATED TO THE MEMORY OF PAULA MASSANO (1949–2012)

Francisco Camacho Direção artística e coreografia /

Artistic direction and choreography

Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura, Fundação Centro Cultural de Belém,

Teatro Académico Gil Vicente Coprodução / Co-production

O cenário evoca uma cratera de vulcão, remetendo para a iminência da catástrofe e para o poder da criação. Um teste à necessidade humana de controlo. A chegada de um novo ser abala as convicções dos presentes, que revelam desespero. Francisco Camacho dedica o espetáculo à memória de Paula Massano.

The setting evokes the crater of a volcano, referring to the imminence of catastrophe and the power of creation. A test of humans' need for control. The arrival of a new being shakes the convictions of those present, who react with despair. Francisco Camacho is dedicating the show to the memory of Paula Massano.

5€ / M/16 MIN. AGE 16



SÁB-DOM 15-16 / SAT-SUN 15-16

CONFERÊNCIA CONFERENCE  
15 SET (SÁB) 15 SEPT (SAT) 16H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

CONFERÊNCIA  
DO FILÓSOFO  
ESLOVENO  
BOJAN  
BORSTNER  
[CONFERENCE BY THE  
SLOVENIAN PHILOSOPHER  
BOJAN BORSTNER]

HISTÓRIA DO FUTURO  
HISTORY OF THE FUTURE

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MÚSICA MUSIC  
16 SET (DOM) 16 SEPT (SUN) 17H30

FREGUESIA DE BRITEIROS  
SANTA LEOCÁDIA

EUROPEAN  
WIND QUINTET  
FORA DE PORTAS OUTDOORS

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/3 MIN. AGE 3

MÚSICA MUSIC  
16 SET (DOM) 16 SEPT (SUN) 21H30

CENTRO SOCIAL E PAROQUIAL  
DA FREGUESIA DE NESPEREIRA

ELEFANTES EM  
GUIMARÃES  
FORA DE PORTAS OUTDOORS

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/3 MIN. AGE 3



JOSÉ CALDEIRA

MÚSICA MUSIC  
16 SET (DOM) 16 SEPT (SUN) 17H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

O CINEMA  
EM CONCERTO

PELA ORQUESTRA JUVENIL DE PEVIDÉM  
[THE CINEMA IN CONCERT BY THE YOUTH  
ORCHESTRA OF PEVIDÉM]

PROJETO BANDA LARGA

BANDA LARGA PROJECT

Vasco Silva de Faria

Direção artística e musical /

Musical and artistic direction

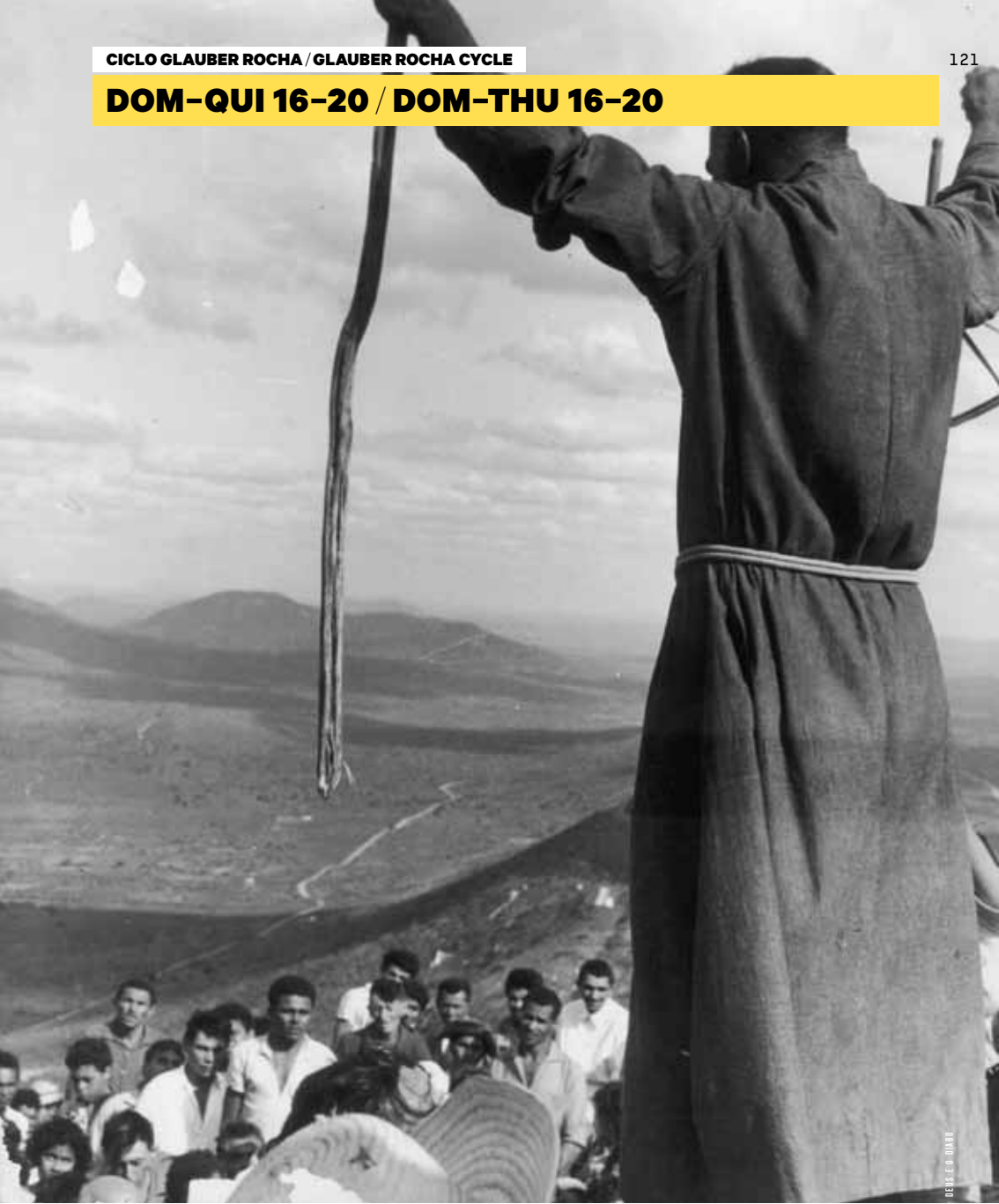
Carlos Mesquita Direção artística

e apresentação / Presentation and artistic direction

Rui Silva Vídeo / Video

5€ / M/6 MIN. AGE 6

DOM-QUI 16-20 / DOM-THU 16-20



DEISE E O QUARO

CINEMA 16-20 SET (DOM-THU) 16-20 SEPT (SUN-THU) 21H30 SÃO MAMEDE

CICLO GLAUBER ROCHA  
[GLAUBER ROCHA CYCLE]

CICLO DEDICADO AO REALIZADOR BRASILEIRO GLAUBER ROCHA (1939-1981)

CYCLE DEDICATED TO THE BRAZILIAN DIRECTOR GLAUBER ROCHA (1939-1981)

DOM–QUI 16–20 / DOM–THU 16–20

16 SET (DOM) 16 SEPT (DOM) 21H30 SÃO MAMEDE

# BARRAVENTO

Glauber Rocha Realizador / Director  
Brasil Brazil 1962

Este é um filme sobre vidas cruzadas numa aldeia de pescadores, cujos antepassados foram escravos enviados de África para o continente americano. Traça o retrato íntimo dos dramas sociais, num filme que ficaria como um dos momentos fundadores do Cinema Novo brasileiro.

This is a film about intersecting lives in a fishing village whose inhabitants’ ancestors were slaves sent from Africa to the American continent. It sketches an intimate portrait of social drama in a film that was one of the founding works of Brazil’s *Cinema Novo*.

2€ / M/12 MIN. AGE 12

17 SET (SEG) 17 SEPT (MON) 21H30 SÃO MAMEDE

# DEUS E O DIABO NA TERRA DO SOL

Glauber Rocha Realizador / Director  
Brasil Brazil 1964

Exibido nos anos 60, este filme é uma viagem pelo sertão brasileiro. Discute as incidências de um destino marcado pela pobreza e pela violência. Shown in the 1960s, this film is a journey through the Brazilian interior. It examines the effects of a fate marked by poverty and violence.

2€ / M/12 MIN. AGE 12

18 SET (TER) 18 SEPT (TUE) 21H30 SÃO MAMEDE

# TERRA EM TRANSE

Glauber Rocha Realizador / Director  
Brasil Brazil 1967

Retomando os temas de *Deus e o Diabo na Terra do Sol*, este filme dá seguimento a uma espécie de arqueologia social, histórica e mitológica do Brasil. Valeu a Glauber Rocha o prémio FIPRESCI (crítica internacional) no Festival de Cannes de 1967. Reprising the themes of *Deus e o Diabo na Terra do Sol*, this film comprises a sort of social, historical and mythological archaeology of Brazil. The film won Glauber Rocha the FIPRESCI (international critics) prize at the 1967 Cannes Film Festival.

2€ / M/16 MIN. AGE 16

DOM–QUI 16–20 / DOM–THU 16–20



ANTÓNIO DAS MORTES

19 SET (QUA) 19 SEPT (WED) 21H30 SÃO MAMEDE

# ANTÓNIO DAS MORTES

Glauber Rocha Realizador / Director  
Brasil Brazil 1967

Também conhecido como *O Dragão da Maldade contra o Santo Guerreiro*, este filme dá uma visão dos poderosos e dos dominados através da personagem trágica de António das Mortes, caçador de cangaceiros. Foi prémio de realização em Cannes. Also know as *O Dragão da Maldade contra o Santo Guerreiro*, this film conjures a vision of the powerful and the oppressed through the tragic character of António das Mortes, a bounty hunter. It won Glauber Rocha the prize for Best Director at Cannes.

2€ / M/12 MIN. AGE 12

20 SET (QUI) 20 SEPT (THU) 21H30 SÃO MAMEDE

# A IDADE DA TERRA

Glauber Rocha Realizador / Director  
Brasil Brazil 1980

Este filme coloca em discussão, em tom de alegoria, o destino da Terra e dos seres humanos. Realizado em 1980, trata-se de um exercício experimental com contornos delirantes. Ficou como uma espécie de testamento de um criador que sempre escapou a rótulos.

This film employs an allegorical tone to question the fate of the Earth and of human beings. Created in 1980, it is an experimental exercise with delirious outlines. It is a sort of testament by an artist who always managed to escape being labelled.

2€ / M/12 MIN. AGE 12

VER AINDA CICLO NOVÍSSIMO CINEMA BRASILEIRO PAG. 109  
SEE THE NEW BRAZILIAN CINEMA CYCLE ON PAGE 109



QUA-SEX 19-21 / WED-FRI 19-21

**PERFORMANCE / CONFERÊNCIA**  
PERFORMANCE / TALK  
**19 SET (QUA)** 19 SEPT (WED) 22H00

FÁBRICA ASA – CAIXA NEGRA

**WORK IN PROGRESS**  
**DIRIGIDO POR DOMINIQUE BRUN E GISELE VIENNE,**  
**AUTORA DA SAGRAÇÃO DA PRIMAVERA**  
[CONDUCTED BY DOMINIQUE BRUN AND GISELE VIENNE, AUTHOR OF THE RITE OF SPRING]

**ESTREIA DO ESPETÁCULO EM 2017**  
SHOW PREMIERE IN 2017  
**Gisèle Vienne** Design  
**Dominique Brun** Arquivos da Coreografia de Vaslav Nijinsky / Choreography archives of Vaslav Nijinsky

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION  
**M/12** MIN. AGE 12

**INSTALAÇÃO / PERFORMANCE**  
**SONORA** INSTALLATION / SOUND PERFORMANCE  
**20-23 SET (QUI-DOM)**  
20-23 SEPT (THU-SUN)  
16H00-22H30

RUA DA ARROCHELA

**STREET SOUND BOX**  
**POP UP RETAIL**  
**Miguel Ribeiro** Conceção, performance e produção / Concept, performance and production

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION  
**TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES

**MÚSICA** MUSIC  
**21 SET (SEX)** 21 SEPT (FRI) 21H00

CENTRO SOCIAL E PAROQUIAL DE MASCOTELOS

**QUARTETO DE CORDAS 1**  
[STRING QUARTET 1]  
**FORA DE PORTAS** OUTDOORS

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION  
**M/6** MIN. AGE 6

**CINEMA**  
**21 SET (SEX)** 21 SEPT (FRI) 21H30

SALÃO PAROQUIAL DE SERZEDELO

**SEM IDENTIDADE**  
**O CINEMA VAI À VILA**  
CINEMA GOES TO THE VILLAGE  
**Jaume Collet-Serra**  
Realizador / Director  
**Reino Unido, Japão, Canadá, EUA, Alemanha** United Kingdom, Japan, Canada, USA, Germany **2011**

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION  
**M/12** MIN. AGE 12

**CONFERÊNCIA TALK**  
**21 SET (SEX)** 21 SEPT (FRI)  
10H00-20H00

INSTITUTO DE DESIGN DE GUIMARÃES

**WHAT IS DIGITAL FABRICATION**  
**CONFERÊNCIA INTER-NACIONAL**  
[INTERNATIONAL CONFERENCE]

**FINDLAB**

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION  
**TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES

SÁB 22 / SAT 22

**INAUGURAÇÃO** OPENING 17H00  
**MULTIDISCIPLINAR** MULTIDISCIPLINARY **22 SET-7 DEZ** 22 SEPT-7 DEC FÁBRICA ASA

**NOMADISMO E DISSEMINAÇÃO**  
[NOMADISM AND DISSEMINATION]

**MOMENTO #3** MOMENT #3  
**LABORATÓRIO DE CURADORIA** CURATORS' LAB  
**Gabriela Vaz-Pinheiro e Lúcia Afonso** Cocuradoria / Co-curatorship  
**Inês Botelho** Conceção espacial / Space concept  
**Sofia Gonçalves** Projeto editorial / Editorial project  
**Maumaus** Residência colectiva / Collective residency

A encerrar o programa do Laboratório de Curadoria surge este terceiro momento dedicado à reflexão sobre aspetos e modelos de formação e autoformação artística e a conceitos como deslocamento, nomadismo e disseminação territorial enquanto paradigmas práticos e teóricos da produção e educação artísticas recentes e ao trabalho em residência artística enquanto fenómeno indutor e transformador das estratégias e políticas culturais de criação, mobilidade e circulação.  
António Contador, Susana Gaudêncio, José Maia, Margarida Mendes e Ricardo Nicolau são alguns dos intervenientes que dão corpo a este Momento.  
The end of the Curators' Lab programme features this third stage devoted to reflections on aspects and models of artistic training and self-training; concepts such as displacement, nomadism and territorial dissemination are examined as practical and theoretical paradigms of recent artistic production and education and work in artistic residencies as a phenomenon that instigates and transforms cultural strategies and policies of creation, mobility and circulation.  
Some of the participants who give form to this event include António Contador, Susana Gaudêncio, José Maia, Margarida Mendes and Ricardo Nicolau.

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION / **TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES

**PROGRAMA** PROGRAMME

<b>10-21 SET</b> 10-21 SEPT	<b>22 SET (SÁB)</b> 22 SEPT	<b>29 SET</b> 29 SEPT	<b>30 SET</b> 30 SEPT
<b>MOMENTO #3</b> <b>PERÍODO DE CONSTRUÇÃO</b> [MOMENT #3 PERIOD OF CONSTRUCTION]  Inês Botelho	<b>ENSAIO INAUGURAL</b> [INAUGURAL REHEARSAL]  Ricardo Nicolau	<b>ESTRATÉGIAS DE INTERNACIONALIZAÇÃO ARTÍSTICA</b> [STRATEGIES OF ARTISTIC INTERNATIONALIZATION]  Gill Hedley, Filipa Oliveira	<b>EDIÇÃO E(M) CURADORIA/ BANCA DE EDIÇÕES DE AUTOR</b> [EDITING IN/AND CURATORSHIP/ AUTHOR EDITIONS]  Sara Antónia Matos, Catarina Rosendo, Susana Pomba, Isabel Carvalho, Paulo Mendes, Sara & André, Hugo Soares, João Gigante e Ana Anacleto, entre outros (and others) Convidados / Guests

SÁB 22 / SAT 22



ESPETÁCULO DE RUA STREET EVENT 22 SET (SÁB) 22 SEPT (SAT) 22H00 CAMPO DE SÃO MAMEDE

# TEMPO PARA RENASCER

[TIME TO REBORN]

LA FURA DELS BAUS  
Centro de Criação para o Teatro e Artes de Rua Produção / Production

A viagem de Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura já vai longa e, no entanto, ainda há tanto para viajar. No inverno, Guimarães viveu um *Tempo para Encontrar*, interpretando o que é ser Capital Europeia da Cultura, acolhendo residências artísticas participadas e demoradas. A primavera trouxe o *Tempo para Criar* e, com ele, uma explosão criativa em todas as áreas artísticas que convocámos, através da estreia de inúmeras novas criações e encomendas. Com o verão, veio o *Tempo para Sentir*, onde a programação nos diferentes espaços públicos tomou conta do concelho, permitindo congregar num mesmo movimento todos aqueles que vivem Guimarães como lar ou destino. Chega hoje a abertura do tempo de outono: o *Tempo para Renascer*. Um tempo para Guimarães refletir sobre a sua evolução enquanto cidade cultural e criativa e para dizer presente no seu futuro, enquanto cidade europeia da cultura. Hoje é dia para viver Guimarães.

Guimarães 2012 European Capital of Culture has already been travelling for a while but there is still a long way to go. In the winter, Guimarães experienced a *Time to Encounter*, interpreting what it means to be the European Capital of Culture and hosting shared and lengthy artistic residencies. The spring brought a *Time to Create* and with it a creative explosion in all of the artistic fields that we convoked through the debut appearance of countless new creations and commissions. With the summer came a *Time to Feel*, in which the programmes arranged for the various public spaces took account of the area, allowing all those who experience Guimarães as a home or a destination to gather together as a single movement. Today sees the opening of the time of autumn: *Time to Reborn*. A time for Guimarães to reflect on its development as a cultural and creative city and to be involved in its future as a European city of culture. Today is the day to experience Guimarães.

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

SÁB 22 / SAT 22

JOSÉ CALDEIRA

CONFERÊNCIA  
22 SET (SÁB) 22 SEPT (SAT) 18H00

PAÇO DOS DUQUES

## DESTRUIÇÃO: O CASTELO EM RUÍNAS [DESTRUCTION: THE CASTLE IN RUINS]

O CASTELO EM 3 ATOS  
THE CASTLE IN 3 ACTS  
Paulo Cunha e Silva  
Comissariado / Commissioner

Com o comissariado de Paulo Cunha e Silva, esta conferência pretende ser uma reflexão internacional sobre Europa e Migração. Insere-se no projeto O Castelo em 3 Atos e, depois do “Assalto ao Castelo”, propõe-se, agora, uma reflexão sobre a ruína e o seu sistemático restauro. Momento para discutir questões de migração, deslocação de refugiados e hospitalidade. Commissioned by Paulo Cunha e Silva, this conference aims to be an international reflection of Europe and Migration. It's part of the project The Castle in 3 Acts and, after the “Storming the Castle”, it is proposed, a reflection on the ruin and its systematic restoration. A moment to discuss issues of migration, displacement of refugees and hospitality.

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

CINEMA  
22 SET (SÁB) 22 SEPT (SAT) 21H30

SALÃO PAROQUIAL DE RONFE

## CAVALO DE GUERRA

O CINEMA VAI À VILA  
CINEMA GOES TO THE VILLAGE  
Steven Spielberg  
Realizador / Director  
EUA USA 2011

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/12 MIN. AGE 12

MULTIDISCIPLINAR  
MULTIDISCIPLINARY  
G SESSIONS  
22 SET (SÁB) 22 SEPT (SAT)  
TODO O DIA / TODA A NOITE  
ALL DAY / ALL NIGHT

## URBAN DEEP PROJECT

Llorca França / France  
Dj Yellow Aka Alain Ho  
França / France  
Pedro Macedo Portugal  
Nuno Lopes Portugal

PREÇO: PRÉ-VENDA 8€, NO DIA 10€ (COM APRESENTAÇÃO DE VOUCHER É-LHE OFERECIDO 5€ CONSUMÍVEIS)  
PRICE: PRE SALES 8€, ON THE SAME DAY 10€ (5€ OFFER OF CONSUMABLES WITH EVERY VOUCHER PRESENTED)  
M/12 MIN. AGE 12

MÚSICA MUSIC  
22 SET (SÁB) 22 SEPT (SAT) 24H00

CAFÉ CONCERTO DO CCVF

## MEG BAIRD

PRROGRAMAÇÃO CCVF

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/12 MIN. AGE 12

INSTALAÇÃO INSTALLATION  
22 SET (SÁB) 22 SEPT (SAT)  
20H00-24H00

PAÇOS DOS DUQUES  
DE BRAGANÇA

## REFRACTION (YOU)

Manuel Alão e Inês Coelho Conceito  
e design / Concept and design  
Jorge Aguiar Fotografia / Photography

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MÚSICA MUSIC  
22 SET (SÁB) 22 SEPT (SAT) 21H00

BANHOS VELHOS –  
FREGUESIA DAS TAIPAS

## METAL CEC STUDIO BAND

FORA DE PORTAS OUTDOORS

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

CINEMA  
22 SET (SÁB) 22 SEPT (SAT) 21H30

SÃO TORCATO –  
PARQUE DO LAGO

## O COMBOIO DAS 3 E 10

O CINEMA VAI À VILA  
CINEMA GOES TO THE VILLAGE  
James Mangold  
Realizador / Director  
EUA USA 2007

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/12 MIN. AGE 12



DOM-SEG 23-24 / SUN-MON 23-24

MÚSICA MUSIC  
23 SET (DOM) 23 SEPT (SUN) 17H00

FÁBRICA ASA

BATUTA:  
BANDO DE PIOS  
[CONDUCTOR'S BATON:  
BAND OF WHISTLES]

ON.OFF  
Marta Bernardes Criação,  
coordenação, formação /  
Creation, coordination, teaching  
Pedro Tudela Apoio de gravação  
e consultor artístico / Recording  
support and artistic consultant

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

INSTALAÇÃO INSTALLATION  
23 SET-8 OUT 23 SEPT-8 OCT  
10H00-19H00

RUA DA RAINHA Nº 160

DESCOBRIR  
GUIMARÃES  
[FIND YOUR GUIMARÃES]

POP UP RETAIL  
Irena Übler Conceção e produção /  
Concept and production

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MOSTRA DESIGN  
23 SET-21 OUT 23 SEPT-21 OCT  
10H00-18H00

RUA DA RAINHA Nº 95/97

CANDEEIROS  
COM HISTÓRIA  
[LAMPS WITH HISTORY]

POP UP RETAIL  
Maria Landeau Conceção e  
produção / Concept and production

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

INSTALAÇÃO / FOTOGRAFIA  
INSTALLATION / PHOTOGRAPHY  
23-30 SET 23-30 SEPT  
13H30-14H30 / 18H30-19H30

LARGO 25 DE ABRIL Nº82

OLHA A RUA  
LÁ DENTRO  
[LOOK AT THE  
STREET INSIDE]

POP UP RETAIL  
Dinis Santos Conceção e produção /  
Concept and production

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES



MÚSICA MUSIC  
23 SET (DOM) 23 SEPT (SUN) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

ORQUESTRA  
DE MACAU

CICLO DE ORQUESTRAS CONVIDADAS GUEST ORCHESTRAS CYCLE  
Adriano Jordão Piano  
Ning Feng Violino / Cello  
Lü Jia Maestro / Conductor

10€ / M/12 MIN. AGE 12

TER 25 / TUE 25



CINEMA 25 SET (TER) 25 SEPT (TUE) 21H30 CENTRO CULTURAL VILA FLOR

O GEBO E A SOMBRA

ANTE-ESTREIA PREMIERE  
Manoel de Oliveira Realizador / Director

Gebo, contabilista, vive com a mulher, Doroteia, e a nora, Sofia, mas é a ausência do filho, João, que os preocupa. Gebo parece esconder algo, em particular a Doroteia, que vive na ânsia de rever o filho. Sofia espera, e teme o regresso do marido. Subitamente João reaparece e tudo muda. Esta nova criação de Manoel de Oliveira é baseada na obra do escritor Raul Brandão, vimaranense adotivo.

Gebo, an accountant, lives with his wife Doroteia and his daughter-in-law Sofia, but it is the absence of their son, João, that troubles them. Gebo seems to be hiding something, particularly from Doroteia, who longs to see her son again. Sofia waits and fears the return of her husband. Suddenly João reappears and everything changes. The film is based on the work by Raul Brandão.

ENTRADA GRATUITA (OS CONVITES, SIMPLES OU DUPLOS, PODEM SER LEVANTADOS NO PRÓPRIO DIA, A PARTIR DAS 15H00)  
FREE ADMISSION (THE INVITATIONS, SINGLE OR DOUBLE, CAN BE PICKED UP ON THE SAME DAY, FROM 15H00) / M/12 MIN. AGE 12

QUA 26 / WED 26

PERFORMANCES 26 SET (QUA) 26 SEPT (QUA) 19H00 FÁBRICA ASA

# 63 SONETOS

[63 SONNETS]

Tiago Barbosa Criação / Creation

## PEQUENAS HISTÓRIAS SOBRE PESSOAS E LUGARES

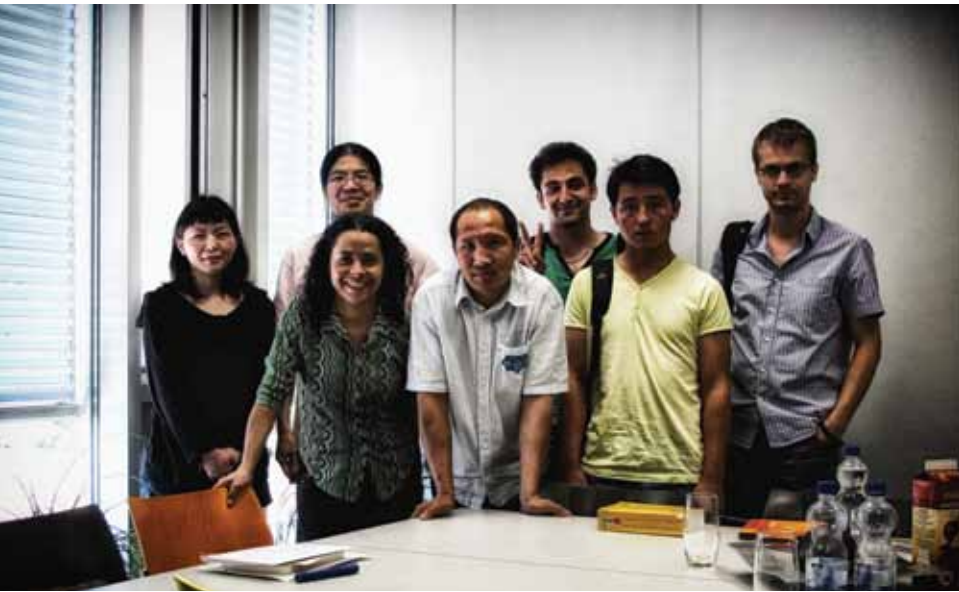
[SHORT STORIES ABOUT PEOPLE AND PLACES]

Micheline Torres Criação / Creation

Esta performance parte de um trabalho que pesquisa histórias e ficções sobre imigrantes, as suas trajetórias e experiências de acolhimento noutras localidades. É o resultado de uma residência artística *Sweet & Tender Collaborations*, do projeto On.Off, em colaboração com a comunidade vimaranense.

This performance stemmed from a work that examined stories and fictions about immigrants, the paths that they follow, and their experiences of settling in other places. Part of the On.Off project, this piece is the result of an artistic residency entitled *Sweet & Tender Collaborations* in conjunction with the people of Guimarães.

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES



QUA 26 / WED 26



PERFORMANCE MULTIMEDIA MULTIMEDIA PERFORMANCE 26 SET (QUA) 26 SEPT (QUA) 22H00 PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE - BLACK BOX

## RELIQUARY HOUSE BY DANIEL LOPATIN & NATE BOYCE

NOVA VAGA NEW WAVE POLIFONIAS

Daniel Lopatin e Nate Boyce apresentam uma performance musical multimédia que não assenta nas convencionais abstrações audiovisuais, mas em relações semânticas e na utilização rítmica de texto, criando uma simbologia *em movimento*. Recontextualizam, igualmente, a pintura e escultura modernistas.

Daniel Lopatin and Nate Boyce present a multimedia musical performance based not on conventional audiovisual abstractions but on semantic relations and the rhythmic use of text, creating a symbology *in motion*. In the same way they recontextualise modernist painting and sculpture.

5€ / M/12 MIN. AGE 12



SEX 28 / FRI 28

**BORDADOS** EMBROIDERY  
**28 SET-28 OUT** 28 SEPT-28 OCT  
10H00-12H00 / 14H00 -18H00

RUA DR. AVELINO  
GERMANO N°34

**BORDA-ME**  
[EMBROIDER ME]

**POP-UP RETAIL**  
**Sofia Torrinha e Susana Abreu**  
Conceção e produção /  
Concept and production

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION  
**TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES

**MÚSICA** MUSIC  
**28 SET (SEX)** 28 SEPT (FRI) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**GUIMARÃES**  
**NO CORAÇÃO**  
[GUIMARÃES  
IN THE HEART]

**Círculo de Arte e Recreio**  
Organização / Organization

**10€ / M/12** MIN. AGE 12

**MULTIDISCIPLINAR** MULTIDISCIPLINARY  
**28 SET (SEX)** 28 SEPT (FRI) 15H00  
**29 SET (SÁB)** 29 SEPT (SAT) 22H00

FÁBRICA ASA

**EUROPA**  
**NAQUELE**  
**LUGAR**  
[EUROPE – IN THAT PLACE]

**ÚTERO TEATRO**

**A partir da obra *Europa* de Javier Nuñez Gasco com Catarina Félix e Vânia Rovisco** Based on Europa by Javier Nuñez Gasco with Catarina Félix and Vânia Rovisco  
**Miguel Moreira e Romeu Runa** Direção / Direction

*Europa Naquele Lugar*, projeto desenvolvido com alunos do concelho de Guimarães, coloca em cena uma reflexão partilhada sobre a condição europeia atual, a sua identidade una e/ou múltipla e a sua história recente. A residência artística, que originou este espetáculo final, decorreu em três fases, passando por Berlim – UferStudios –, por Palmela – Teatro O Bando –, sendo a última paragem a Escola Secundária das Taipas, em Guimarães. Nesta última, o Útero Teatro contactou com professores e alunos, acompanhando o seu quotidiano e convidando-os a discutir os materiais artísticos gerados neste contexto. O resultado deste trabalho está patente em dois espetáculos, construídos a partir da obra *Europa*, de Javier Nuñez Gasco, que são apresentados na Caixa Negra da Fábrica ASA. O espetáculo de estreia está marcado para dia 28 de setembro, às 15h00, e o segundo realiza-se a 29 de setembro, às 22h00. Mais informações em [www.guimaraes2012.pt](http://www.guimaraes2012.pt)

*Europa Naquele Lugar*, a project which was developed together with the students from the Guimarães municipality, puts forward a shared reflection about the present European situation, its common or multiple identity, and its unique recent history. The artistic residency that produced this final show happened in three distinct moments and places: at the UferStudios in Berlin, at the theatre company O Bando in Palmela, and its last stop is happening at the Taipas Secondary School, in Guimarães. Here, Útero Teatro made contact with students and teachers, following their day to day life and inviting them to discuss the artistic materials produced in this context. The result of this work is presented in two shows at the Black Box in the Asa Factory. These are based on the piece *Europa*, by Javier Nuñez Gasco. The première is happening on 28 September at 3 p.m., and the second show on 29 September at 10 p.m. For more information, see [www.guimaraes2012.pt](http://www.guimaraes2012.pt)

**5€ / M/12** MIN. AGE 12

SEX 28 / FRI 28

**MÚSICA** MUSIC **28 SET (SEX)** 28 SEPT (FRI) 21H00 IGREJA DE SANTO ANTÓNIO DOS CAPUCHOS

**ROMAN PERUCKI**  
**E MARIA PERUCKA**

**SANTA CASA DA MISERICÓRDIA DE GUIMARÃES**  
**FESTIVAL INTERNACIONAL DE ÓRGÃO IBÉRICO** INTERNATIONAL FESTIVAL OF THE IBERIAN ORGAN

O organista e mestre polaco Roman Perucki, titular da Sé de Danzica e da Orquestra Filarmónica Báltica, apresenta um programa baseado nas obras de compositores polacos, distantes do órgão ibérico, mas que se adaptam aos recursos do instrumento da Santa Casa da Misericórdia. Um concerto com um programa de natureza excecional. *The Polish organist and teacher Roman Perucki, the principal organist at Gdansk Cathedral and the Baltic Philharmonic Orchestra, presents a programme based on works by Polish composers which, despite their remoteness from the tradition of the Iberian organ, adapt to the resources of the instrument in the Santa Casa da Misericórdia. A concert characterised by an exceptional programme.*

**5€ / M/12** MIN. AGE 12



SEX 28 / FRI 28



PERFORMANCE 28-29 SET (SEX-SÁB) 28-29 SEPT (FRI-SAT) 17H00 CENTRO DA CIDADE

# GIGANTES PELA PRÓPRIA NATUREZA

[GIANTS BY THEIR NATURE]

Ligia Veiga Conceção e direção geral / Concept and general direction

Inspirado em músicas tradicionais indígenas, africanas e europeias, este é um espetáculo de rua que vincula tradição e contemporaneidade. Pelas ruas da cidade, circula uma orquestra de rua sobre pernas de pau, formada por artistas da Grande Companhia Brasileira de Mistérios e Novidades e por jovens aprendizes de teatro e música. Inspired by indigenous, African and European traditional music, this street show brings together tradition and contemporaneity. Moving through the city will be a street orchestra on stilts made up of artists from the Great Brazilian Company of Mysteries and Novelties and young apprentices in the theatre and music worlds.

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

SÁB 29 / SAT 29

APRESENTAÇÃO DE LIVRO  
BOOK PRESENTATION  
29 SET (SÁB) 29 SEPT (SAT) 18H00

FNAC / GUIMARÃES SHOPPING

## AS OBRAS DO TOURAL E DA ALAMEDA

NUNO MIGUEL BORGES

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

CINEMA  
29 SET (SÁB) 29 SEPT (SAT) 21H30

SÃO MAMEDE

## O ECLIPSE

FILMES DE 1962  
Michelangelo Antonioni  
Realizador / Director  
ITÁLIA ITALY 1962

2€ / M/12 MIN. AGE 12

CINEMA  
29 SET (SÁB) 29 SEPT (SAT) 21H30

SALÃO PAROQUIAL DE PEVIDÉM

## SUPER 8

O CINEMA VAI À VILA  
CINEMA GOES TO THE VILLAGE  
J. J. Abrams Realizador / Director  
EUA USA 2011

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/12 MIN. AGE 12

# NOVAS EXPOSIÇÕES / ARTE E ARQUITETURA

[NEW EXHIBITIONS / ART AND ARCHITECTURE]

Literatura, arquitetura e memória são as palavras que melhor definem este novo conjunto de exposições que agora inauguram. Uma viagem pela ficção-realidade da cidade, novas possibilidades de interpretação sobre o património industrial, investigação sobre a memória industrial da região, sobre os seus edifícios e sobre a dimensão imaterial que a história da região encerra, também na sua relação com a Europa. Diversos nas linguagens que utilizam, estes dois projetos cruzam-se em Guimarães para nos fazer regressar às memórias locais e para nos projetar no futuro. Literature, architecture and memory are the words that best define this new series of exhibitions that are opening now. A journey through the fiction-reality of the city, offering new opportunities to interpret its industrial heritage and to investigate the industrial memory not only of the region but also of its buildings and the immaterial dimension encapsulated by the history of the area as well as its relationship with Europe. Employing a diverse range of languages, these two projects intersect in Guimarães to return us to local memories and project us into the future.



SÁB 29 / SAT 29



INAUGURAÇÃO OPENING **29 SET (SÁB)** 29 SEPT (SAT) 17H00  
EXPOSIÇÃO EXHIBITION **29 SET-10 NOV** 29 SEPT-10 NOV SOCIEDADE MARTINS SARMENTO  
TER-SÁB TUE-SAT **9H30-12H00, 14H00-17H00 / DOM SUN 10H00-12H00; 14H00-17H00**

# METAPHORIA

Sílvia Guerra e Laurent Fievet Comissariado / Commissioners

Na Grécia contemporânea os meios de transporte denominam-se metáforas. Entramos numa metáfora para viajar ou para realizar os nossos trajetos do dia-a-dia. A palavra metáfora, na época clássica, era utilizada na escrita e na poesia. Ela opera a transformação, faz da ficção a realidade. A literatura portuguesa e a sua capacidade de criar uma tessitura ficcional de mitos, desde os reis árabes aos autores renascentistas que criam o mito sebastiânico, foi uma das chaves de entrada neste processo criativo. Foi pela palavra escrita que os artistas e autores convidados decidiram entrar no país e na cidade de Guimarães. *Metaphoria*, palavra que não é grega, nem portuguesa, nem francesa, tentará criar esse espaço de transporte na arte contemporânea, numa exposição coletiva de obras inéditas de dois artistas plásticos, Jason Dodge e Katie Paterson, de três escritores, Rui Costa, Ellen Leblond Shrader e Joana Serrado, e de dois músicos, Hélène Breschand e Jean-François Pauvros.

In contemporary Greece, forms of transport are called metaphors. We enter a metaphor to travel or to make our day-to-day journeys. The word metaphor, which was used in writing and poetry in the classical era, operates the transformation, making reality out of fiction. Portuguese literature and its ability to create a fictional tessitura of myths, from the Arab kings to the Renaissance authors who created the myth of Sebastian, was one of the points of entry into this creative process. It was through the written word that the guest artists and writers decided to enter the country and the city of Guimarães. *etaphoria*, a word that is neither Greek, nor Portuguese, nor French, will try to create this space of transport in contemporary art in a collective exhibition of previously unseen works by two visual artists, Jason Dodge and Katie Paterson, three writers, Rui Costa and Ellen Leblond Shrader and two musicians, Hélène Breschand and Jean-François Pauvros

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

SÁB 29 / SAT 29



INAUGURAÇÃO OPENING **29 SET (SÁB)** 29 SEPT (SAT) 22H00  
EXPOSIÇÃO EXHIBITION **29 SET-8 DEZ** 29 SEPT-8 DEZ FÁBRICA ASA  
TER-QUA TUE-WED **10H00-20H00 / QUI-DOM THU-SUN 10H00-22H00**

# EDIFÍCIOS E VESTÍGIOS

[BUILDINGS AND REMNANTS]

Inês Moreira e Aneta Szylak Comissariado / Commissioners

Edifícios e Vestígios é um projeto-ensaio experimental que olha o domínio do pós-industrial através dos seus edifícios, que articula diversas áreas do conhecimento, ensaiando uma reflexão multidisciplinar sobre o espaço e o edificado pós-industrial, tanto nas suas arquiteturas como nas dimensões menos físicas, seja a noção de espacialidade, de memória, de significação, ou de performatividade inscritas nos espaços. Será também olhada a interseção com os potenciais futuros destes espaços. O projeto encomenda leituras de fábricas de Guimarães, complementando-as com casos paradigmáticos de trabalhos sobre outros espaços portugueses e europeus. Esta exposição encerra o ciclo *Escalas e Territórios*, do programa de Arte e Arquitetura. Buildings and Remnants is an experimental project-rehearsal that looks at the domain of the post-industrial through its buildings, linking together diverse areas of knowledge, attempting a multi-disciplinary reflection on space and the post-industrial built environment both in its architecture and in its less physical dimensions, including notions of spatiality, memory, signification or the performativity inscribed in spaces. The intersection with the potential futures of these spaces will also be examined. The project is commissioning interpretations of Guimarães factories, complementing them with paradigmatic cases of works about other Portuguese and European spaces. This exhibition is the last event in the *Scales and Territories* cycle, which forms part of the art and architecture programme.

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

SÁB 29 / SAT 29

MÚSICA MUSIC 29 SET (SÁB) 29 SEPT (SAT) 22H00 CENTRO CULTURAL VILA FLOR

# ORQUESTRA SINFÓNICA DO PORTO CASA DA MÚSICA

CICLO ORQUESTRAS CONVIDADAS GUEST ORCHESTRAS CYCLE

Khatia Buniatishvili Piano

Christoph König Maestro / Conductor

Com origens que remontam a meados do século XX, e à criação da Orquestra Sinfónica do Conservatório de Música do Porto, a Orquestra Sinfónica do Porto Casa da Música (outroza designada Orquestra Nacional do Porto) é uma das orquestras convidadas de Guimarães 2012. O concerto que apresenta – dirigido pelo maestro Christoph König e com a participação da pianista Khatia Buniatishvili – inclui no programa obras de Haydn, Beethoven e Richard Strauss.

A viagem inicia-se no Período Clássico – com Haydn –, continuando rumo ao Romantismo – Beethoven representa esta transição – e acabando, com Strauss, no fim da era romântica e início do Modernismo.

With origins that date back to the mid-twentieth century and the creation of the Orquestra Sinfónica do Conservatório de Música do Porto, the Orquestra Sinfónica do Porto Casa da Música (previously known as the Orquestra Nacional do Porto) is one of the guest orchestras appearing at Guimarães 2012. The concert, which is conducted by Christoph König and features the pianist Khatia Buniatishvili, includes works by Haydn, Beethoven and Richard Strauss on the programme.

The journey begins in the Classical period with Haydn before moving on to Romanticism – a transition represented by Beethoven – and finishing with Strauss at the end of the Romantic era and the start of Modernism.

10€ / M/12 MIN. AGE 12

PROGRAMA PROGRAMME

JOSEPH HAYDN  
SINFONIA NO. 22, “O FILÓSOFO”  
SYMPHONY NO. 22,  
“THE PHILOSOPHER”

- I. Adagio
- II. Presto
- III. Menuet e Trio
- IV. Finale: Presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
CONCERTO PARA PIANO  
E ORQUESTRA NO. 1,  
EM DO MAIOR, OP. 15  
PIANO CONCERTO NO. 1,  
IN C MAJOR, OP. 15

- I. Allegro con brio
- II. Largo
- III. Rondo. Allegro scherzando

RICHARD STRAUSS  
ASSIM FALOU ZARATUSTRA  
THUS SPAKE ZARATHUSTRA

- I. Introdução, ou nascer do sol;  
Dos Antigos Homens; Da Grande  
Saudade
- II. Das Alegrias e Paixões;  
O Túmulo-Canção; Da Ciência
- III. A Convalescença; A Dança-  
-Canção; Canção do Sonâmbulo

SÁB-DOM 29-30 / SAT-SUN 29-30



MÚSICA MUSIC 29 SET (SÁB) 29 SEPT (SAT) 22H00  
CENTRO CULTURAL VILA FLOR

# HOWE GELB

POLIFONIAS

Tentar encontrar designações mais ou menos estanques para definir um estilo musical é, hoje, redutor. Gelb pode ser definido como um músico que se situa entre Bob Dylan e Neil Young, mas cujo ecletismo dispensa qualquer tipo de categorização. Com ele, viajamos do elétrico ao acústico, do ruído ao charme apaixonante.

Nowadays, trying to find more or less watertight names to define a musical style is reductive. Gelb could be defined as a musician situated somewhere between Bob Dylan and Neil Young whose eclecticism dispenses with the need for any kind of categorisation. We'll be travelling with him from the electric to the acoustic and from noise to passionate charm.

10€ / M/12 MIN. AGE 12

CONVERSAS TALKS  
29 SET (SÁB) 29 SEPT (SAT)  
16H00-19H00

FÁBRICA ASA

ESTRATÉGIAS  
DE INTERNA-  
CIONALIZAÇÃO  
ARTÍSTICA  
[STRATEGIES OF ARTISTIC  
INTERNATIONALIZATION]

LABORATÓRIO DE CURADORIA  
CURATORS' LAB  
Gill Hedley e Filipa Oliveira  
Organização / Organization

Filipa Oliveira + Gill Hedley /  
Caroline Hancock + Pedro  
Barateiro / Judit Bodor + Von  
Calhau! / Jes Fernie + Carla Filipe

MOSTRA SHOW  
30 SET (DOM) 30 SEPT (SUN)  
11H00-13H00 / 15H00-19H00

FÁBRICA ASA

EDIÇÕES  
DE AUTOR  
[AUTHOR EDITIONS]

LABORATÓRIO DE CURADORIA  
CURATORS' LAB

COMUNIDADE COMMUNITY  
30 SET (DOM) 30 SEPT (SUN) 15H30

BRITEIROS

A OUTRA  
VOZ... INVADE  
BRITEIROS  
[OUTRA VOZ ... INVADES  
BRITEIROS]

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/6 MIN. AGE 6



DOM 30 / SUN 30

CINEMA (SESSÃO DUPLA) CINEMA (DOUBLE SESSION) 30 SET (DOM) 30 SEPT (SUN) 21H30 SÃO MAMEDE

OH LISBOA, MEU LAR!

João Botelho Realizador / Director 2010

Da Graça aos Prazeres, numa viagem de 20 minutos, este é um pequeno filme didático sobre os sítios de Fernando Pessoa, em Lisboa. From Graça to Prazeres in a twenty-minute journey, this is a short educational film on the places associated with Fernando Pessoa in Lisbon.

O BRAVO SOM DOS TAMBORES

HISTÓRIAS DE GUIMARÃES STORIES OF GUIMARÃES ESTREIA / ENCOMENDA GUIMARÃES 2012 PREMIERE / GUIMARÃES 2012 COMMISSION João Botelho Realizador / Director

Este filme, sobre as Festas Nicolinas, corresponde a uma encomenda da Capital Europeia da Cultura. As impressões, sensações e visões sobre esta festa popular são-nos transmitidas através do olhar de uma bailarina que se deixa envolver pelo ritmo e energia das festas. This film about the Festas Nicolinas was commissioned for the European Capital of Culture. The impressions, feelings and sights of this popular festival are transmitted to us through the eyes of a dancer who becomes wrapped up in the rhythm and energy of the festival.

2€ / M/12 MIN. AGE 12



O BRAVO SOM DOS TAMBORES

VISITAS ORIENTADAS A EXPOSIÇÕES GUIDED VISITS

SERVIÇO EDUCATIVO EDUCATIONAL SERVICE

TODO O ANO ALL YEAR ROUND SEGUNDA A SÁBADO MONDAY TO SATURDAY	MAIORES DE 4 1 TURMA (25 PESSOAS) 2€ (INDIVIDUAL) PÚBLICO GERAL 10€ (GRUPO) GRUPOS ESCOLARES	4 YEARS OR OLDER 1 CLASS (25 PERSONS) €2 (PERSON) GENERAL PUBLIC €10 (GROUP) SCHOOL GROUPS	ATIVIDADE SUJEITA A MARCAÇÃO PRÉVIA COM UMA SEMANA DE ANTECEDÊNCIA ATRÁVÉS DO EMAIL  SERVICO.EDUCATIVO@GUIMARAES2012.PT	ACTIVITY SUBJECT TO AT LEAST 1 WEEK'S PRIOR BOOKING BY SENDING AN EMAIL TO
--	---	---	--	---

Nas visitas orientadas, cada grupo é recebido com um percurso desenhado à medida da sua curiosidade, adaptado à faixa etária, à linguagem e aos propósitos que traz consigo. On the guided tours, each group will be received with an itinerary which has been customised to its specific interests, adapted to its age range, language and goals.

ATÉ 2 SET UNTIL 2 SEPT  
QUA-SEG QUA-MON

FÁBRICA ASA

EMERGÊNCIAS2012 –  
NOVOS MEDIA  
[EMERGENCIES 2012 –  
NEW MEDIA]

ATÉ 9 SET UNTIL 9 SEPT  
QUA-SEG QUA-MON

FÁBRICA ASA

CHRISTIAN BOLTANSKI –  
DANÇA MACABRA  
[DANCE OF DEATH]

ATÉ 16 SET UNTIL 16 SEPT  
TER-DOM TUE-SUN

PALÁCIO VILA FLOR

FLATLAND (REDUX)

SEG-DOM MON-SUN

PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE /  
CENTRO INTERNACIONAL DAS ARTES JOSÉ DE GUIMARÃES

PARA ALÉM DA HISTÓRIA  
[BEYOND HISTORY]

Para Além da História, comissariada por Nuno Faria, é uma visita guiada sem GPS pela noite dos tempos, através do labirinto da história, para propor uma leitura da produção artística que não vem nos manuais da história de arte. O CIAJG junta peças das três coleções que José de Guimarães vem reunindo há cerca de cinco décadas – obras da autoria do artista e de outros artistas contemporâneos e objetos do património popular, religioso e arqueológico de Guimarães.

Beyond History, curated by Nuno Faria, is a guided visit (without GPS) through the night of the past, through the maze of history, that offers a reading of artistic production not found in any books on the history of art. CIAJG brings together parts of three collections that José de Guimarães has collated over the past five decades – as well as works by the artist himself, works by other contemporary artists and objects of popular, religious and archeological heritage from Guimarães.

MAIORES DE 4 4 YEARS OR OLDER  
GRUPOS (MIN. 8 / MAX. 15 PESSOAS ) GROUPS (MIN. 8 / MAX. 15 PERSONS)  
GRUPOS ESCOLARES SCHOOL GROUPS 2€ / PÚBLICO GERAL GENERAL PUBLIC 5€  
ENTRADA GRATUITA CRIANÇAS ATÉ 12 ANOS QUANDO ACOMPANHADAS DE ADULTO PAGANTE E PROFESSORES ACOMPANHANTES DE GRUPOS (NA PROPORÇÃO DE 1 ACOMPANHANTE POR CADA 10 ESTUDANTES) FREE ADMISSION CHILDREN UNDER 12 WHEN ACCOMPANIED BY PAYING ADULT AND TEACHERS ACCOMPANYING GROUPS (IN THE RATIO OF 1 TEACHER FOR EVERY 10 STUDENTS)

6-7 SET (QUI-SEX) 6-7 SEPT (THU-FRI) 18H30-21H00  
20-21 SET (QUI-SEX) 20-21 SEPT (THU-FRI) 18H30-21H00

ESPAÇO OFICINA

# NINHOS PARTILHADOS

## [SHARED NESTS]

OFICINAS PARA EDUCADORES WORKSHOPS FOR EDUCATORS

Na primavera desenvolveu-se um conjunto de oficinas para pais e filhos em que se valorizou a dimensão sensorial na partilha das primeiras experiências artísticas. Propõe-se agora partilhar estas experiências com educadores de crianças até aos cinco anos. Os Ninhos Partilhados são oficinas orientadas pelos mesmos artistas que conceberam os Ninhos para pais e filhos.

This spring saw a group of workshops for parents and children, which highlighted sensory elements through sharing new artistic experiences. The idea now is to share these experiences with educators specializing in children of five and under. The *Shared Nests* are workshops led by the same artists who created the *Nests* for parents and children.

5 HORAS (2 SESSÕES DE 2H30)  
5 HOURS (2 LESSONS LASTING 2H30 MINS)  
5€  
ADULTOS COM PRÁTICA PEDAGÓGICA  
ADULTS WITH EDUCATIONAL PRACTICE  
15 PARTICIPANTES 15 PARTICIPANTS

ATIVIDADE SUJEITA A MARCAÇÃO PRÉVIA  
COM DUAS SEMANAS DE ANTECEDÊNCIA  
ACTIVITY SUBJECT TO AT LEAST 2 WEEK'S  
PRIOR BOOKING

8-9 SET (SÁB-DOM) 8-9 SEPT (SAT-SUN)  
8 SET (SÁB) 8 SEPT (SAT) 16H00

PALÁCIO VILA FLOR

# 2x3

ENCONTRO MEETING

ENCONTRO SOBRE PINTURA A PARTIR DA EXPOSIÇÃO  
FLATLAND (REDUX) MEETING AND TOUR FOCUSED ON PAINTING  
BASED ON THE EXHIBITION FLATLAND (REDUX)

Neste encontro, Joana Batel aprofunda a reflexão sobre a representação pictórica, procurando contribuir para uma prática pedagógica mais fundamentada. Este encontro é particularmente útil para professores de artes do 3º ciclo e do ensino secundário, de história da arte e de filosofia.

In this event, Joana Batel looks more deeply at pictorial representation, with the aim of contributing to a better-established teaching approach. This event will be of particular interest to arts teachers from key stage 3 and secondary education, and teacher of art history and philosophy.

9 SET (DOM) 9 SEPT (SUN)  
11H00 / 16H00

PALÁCIO VILA FLOR

# 2x3

VISITA VISIT

Esta versão de 2x3 destina-se a um público adulto curioso e procura sensibilizar para as especificidades da criação pictórica, além de contextualizar as questões centrais com que ela se debate hoje, a partir das obras em exposição.

This version of 2x3 will be on interest to an adult audience and aims to draw attention to the details of pictorial creation, as well as to contextualise key issues surrounding it using the works in exhibition as a base.

8-9 SET 8-9 SEPT  
ATIVIDADE SUJEITA A MARCAÇÃO PRÉVIA ACTIVITY SUBJECT TO BOOKING

8 SET 8 SEPT  
5€  
DURAÇÃO 180 MIN. LENGTH 180 MIN.  
PROFESSORES DO 3º CICLO E DO ENSINO SECUNDÁRIO  
3<sup>RD</sup> CYCLE AND SECONDARY EDUCATION TEACHERS

9 SET 9 SEPT  
2€  
DURAÇÃO 90 MIN. LENGTH 90 MIN.  
ADULTOS ADULTS

NINHO DE SONS SOUND NESTS: 8 SET (SÁB) 8 SEPT (SAT) 10H00 / 11H30  
NINHO DE CORES NESTS OF COLORS: 22 SET (SÁB) 22 SEPT (SAT) 10H00-11H30

ESPAÇO OFICINA

# NINHOS

## [NESTS]

OFICINAS PARA PAIS E FILHOS WORKSHOPS FOR PARENTS AND CHILDREN

Os “Ninhos” foram pensados como pequenas experiências artísticas e sensoriais em formato de oficinas para pais e filhos, uma oportunidade de partilhar e saborear descobertas e sensibilidades. Após o primeiro ciclo de Ninhos, na primavera, setembro acolherá os Ninhos de Sons e de Cores, orientados, respetivamente, por Henrique Fernandes e Catarina Claro.

The *Nests* were conceived of as small, sensory artistic experiments in workshops for parents and children, and were an opportunity to share and savour discovery and the senses. After the first cycle of Ninhos which took place in the spring, September will see the *Nests made of Sound and Colour*, and will be led by Henrique Fernandes and Catarina Claro.

HENRIQUE FERNANDES (NINHO DE SONS  
NESTS OF SOUNDS) CATARINA CLARO  
(NINHO DE CORES NESTS OF COLORS)  
ORIENTAÇÃO ORIENTATION

SESSÃO 10H00 10H00 SESSION:  
1 A 3 ANOS, DURAÇÃO DE 40 MIN  
1 TO 3 YEARS OLD, 40 MIN DURATION

SESSÃO 11H30 11H30 SESSION:  
3 A 5 ANOS, DURAÇÃO DE 60 MIN  
3 TO 5 YEARS OLD, 60 MIN DURATION

ATIVIDADE SUJEITA A MARCAÇÃO PRÉVIA  
COM UMA SEMANA DE ANTECEDÊNCIA  
ACTIVITY SUBJECT TO AT LEAST 1 WEEK'S  
PRIOR BOOKING

22-23 SET (SÁB-DOM) 22-23 SEPT (SAT-SUN)  
11H00-13H00 / 14H30-18H30

FÁBRICA ASA

# LABORATÓRIO DE CRIAÇÃO CÉNICA

## [SCENIC CREATION LABORATORY]

LABORATÓRIO DE TEATRO / DANÇA / PERFORMANCE  
THEATRE LABORATORY / DANCE / PERFORMANCE

O Útero Teatro propõe-se abrir as portas a jovens, entre os 14 e os 18 anos, e a partilhar, mais do que uma metodologia ou técnica, uma forma de ver, fazer e estar na arte e as inúmeras possibilidades para a criação. Este laboratório é especialmente indicado para os jovens que queiram testar os seus limites, enquanto pessoas e intérpretes, no contexto da criação cénica.

Útero Teatro is opening its doors to young people between 14 and 18 years old, to share not only methodology and techniques, but also a way of seeing, doing and being part of art in its countless creative facets. This laboratory will be of particular interest to young people who want to test their limits both as people and interpreters in the context of set design.

5€  
14-18 ANOS 14-18 YEARS OLD  
DURAÇÃO 2 DIAS (2 SESSÕES DE 6 HORAS)  
LENGTH 2 DAYS (2 LESSONS OF 6 HOURS)  
GRUPO 15 PESSOAS GROUP 15 PERSONS  
DATA LIMITE DE INSCRIÇÃO 14 SETEMBRO  
REGISTRATION DEADLINE 14 SEPTEMBER

PARA INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES, CONTACTAR O SERVIÇO EDUCATIVO ATRAVÉS DO E-MAIL [SERVICO.EDUCATIVO@GUIMARAES2012.PT](mailto:SERVICO.EDUCATIVO@GUIMARAES2012.PT)  
FURTHER INFORMATION AND SUBSCRIPTIONS CONTACT EDUCATIONAL SERVICE THROUGH THE EMAIL [SERVICO.EDUCATIVO@GUIMARAES2012.PT](mailto:SERVICO.EDUCATIVO@GUIMARAES2012.PT)  
AS INSCRIÇÕES E O RESPECTIVO PAGAMENTO PODEM SER EFETUADOS NO CCVF OU NO SITE [WWW.CCVF.PT](http://WWW.CCVF.PT)  
REGISTRATIONS AND PAYMENT AT [WWW.CCVF.PT](http://WWW.CCVF.PT) OR AT CENTRO CULTURAL VILA FLOR



# TU FAZES PARTE

YOU ARE PART OF IT

**No ano em que Guimarães é Capital Europeia da Cultura, preparamos um conjunto de serviços, ofertas e olhares renovados sobre uma cidade que proporciona, como de resto sempre o fez, experiências e vivências únicas, próprias de um território e de uma comunidade com uma identidade de séculos, porém aberta, curiosa e hospitaleira.**

**To celebrate Guimarães’ status as European Capital of Culture in 2012, we prepared a set of services, offers and fresh perspectives of the city which, in continuity with local traditions, will provide unique moments and experiences befitting this ancient territory and community that for many centuries has maintained an open, curious and hospitable outlook.**

TU FAZES PARTE

## PROGRAMA ACOLHIMENTO

PROJETOS DE QUE TU FAZES PARTE!

Lançámos o desafio “Descobrir Guimarães”, recorrendo a um sistema de sinalética original que convida habitantes e visitantes a percorrer circuitos alternativos da cidade, numa descoberta sem rumo que promete novas perspetivas da cidade.

Oferecemos um novo serviço de informação turística que ultrapassa o convencional. Apostamos numa abordagem personalizada e numa visita informal, baseada na vivência dos habitantes locais.

Criamos um novo laboratório de Fabricação Digital munido dos mais recentes meios de conceção e fabrico assistido por computador, um espaço

de cruzamentos pluridisciplinares entre a cultura e a tecnologia – um espaço didático de inovação, formação, investigação e produção.

Orientamos a visita às principais exposições de arte e arquitetura, onde cada grupo é recebido com um percurso desenhado à medida da sua curiosidade, adaptado à faixa etária, à linguagem e aos propósitos que traz consigo, proporcionando experiências que aproximem o público das formas artísticas.

Quisemos abrir a cortina e desvendar os bastidores desta Capital Europeia da Cultura. Para isso convidamos guias improváveis que vão trazer um novo olhar pela cidade.

Vamos passar um dia com os pensadores e decisores do passado, presente e futuro, desvendando novos lugares de Guimarães e propondo uma visita às 69 freguesias do concelho.

Convidamos-te a conhecer uma região única, onde as tradições e costumes do passado convivem com a vanguarda e a modernidade. Da aventura ao bem-estar e do bem-estar à cultura, há infinitas possibilidades para o visitante que escolhe este destino.

Para mais informações sobre alojamento, gastronomia e restante oferta turística, consulta as páginas Guimarães Turismo e Porto e Norte de Portugal.

## WELCOME PROGRAMME

YOU ARE PART OF THE FOLLOWING PROJECTS!

We launch the challenge: “Find Your Guimarães”, which uses an original signposting system to invite inhabitants and visitors to explore alternative circuits within the city, as part of a “wandering” itinerary, which promises to provide new urban perspectives.

We also launch a new tourist information service that goes well beyond the conventional offer. This involves a personalised approach with informal visits, based on genuine living experiences with local inhabitants.

We create a new Digital Manufacturing laboratory, equipped with state-of-the-art computer-assisted design and manufacturing resources that forges multidisciplinary links

between culture and technology. An educational space that will foster innovation, training, research and production.

We provide guided visits to leading art and architecture exhibitions, in which each group is received with a tailor-made itinerary for the group’s specific interests, adapted to each group’s age range, language and goals, and thereby providing experiences which will bring members of the general public closer to artistic forms.

We raise the curtain and provide a behind-the-scenes view of this European Capital of Culture. We invite improbable guides who will bring a new perspective of the city. We will spend one day

with key thinkers and decision-makers from the past, present and future, who will reveal new Places in Guimarães and propose a visit to the municipality’s 69 parishes.

We invite you to explore this unique region, in which historical traditions and customs blend with avant-garde trends and modernity. From adventure to well-being and from well-being to culture, this destination offers an infinite range of possibilities for visitors to choose from.

For further information about accommodation, gastronomy and the rest of the tourism offer, please consult the websites of “Guimarães Turismo” and “Porto e Norte de Portugal”.

TODAS AS QUINTAS EVERY THURSDAY 17H00–19H00

### BASTIDORES GUIMARÃES 2012 [BACKSTAGE VISIT TO THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE]

Este programa permite conhecer os bastidores de Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura. O que propomos é que venhas ver de perto a rotina e azáfama de um projeto desta natureza, que conheças os profissionais que preparam as atividades e que, no fundo, descubras o que está por detrás do palco.

A visita deste conjunto de espaços, raramente ao alcance do público, será acompanhada e orientada por um profissional.

MIN: 5 PESSOAS 5 PERSONS  
MÁX: 10 PESSOAS 10 PERSONS

This programme enables visitors to gain a behind-the-scenes view of Guimarães 2012 European Capital of Culture. We offer a close-up view of the hustle and bustle and daily routine associated with a project of this nature. You’ll be able to meet the professionals who prepare the activities and discover who is working backstage.

Each guided visit to these spaces – which are rarely open to the general public – will be accompanied by a professional.

TODOS OS SÁBADOS 10H00–12H00

### GUIAS IMPROVÁVEIS

Este programa proporciona-te a partilha de um olhar muito especial. Convidamos vimaranenses e residentes temporários a propor um novo roteiro de visita, revelador de uma determinada perspetiva, uma memória, ou até de uma história desconhecida.

A partilha desse património vivencial é a nossa proposta.

MIN: 15 PESSOAS 15 PERSONS  
MÁX: 25 PESSOAS 25 PERSONS

EVERY SATURDAY 10H00–12H00

[IMPROBABLE GUIDES]

This programme enables you to share a very special perspective. We invite local and temporary residents of Guimarães to provide new guided tours that reveals a specific perspective, memories or even an unknown story. In this manner we propose to share this living heritage.

MIN: 15 PESSOAS 15 PERSONS  
MÁX: 25 PESSOAS 25 PERSONS

TODOS OS DIAS EVERY DAY

LUGARES DE GUIMARÃES  
[PLACES IN GUIMARÃES]

Divulgar novas histórias, novas gentes e novas culturas é o principal objetivo do “Lugares de Guimarães”, um programa turístico que vem complementar a oferta já existente na cidade. De maio a setembro, todos os domingos à tarde, este programa percorre 69 lugares de Guimarães, permitindo um contacto privilegiado com as pessoas. As ofertas são muito distintas, já que se prendem com o património de cada freguesia. Pode ser uma festividade, um percurso ambiental, patrimonial, ou então a visita ao espaço de trabalho de um artesão, a um restaurante característico ou a casa de alguém com uma história especial para contar.

INFORMAÇÕES COM EMIFER FREITAS, ATRAVÉS DO TELEFONE 300 40 2015 E INSCRIÇÕES ATRAVÉS DO E-MAIL EMIFER.FREITAS@GUIMARAES2012.PT. POR FAVOR CONSULTA O PROGRAMA COMPLETO EM GUIMARAES2012.PT  
INFORMATION FROM EMIFER FREITAS ON TELEPHONE NUMBER 300 40 2015 AND REGISTER BY SENDING AN E-MAIL TO EMIFER.FREITAS@GUIMARAES2012.PT. PLEASE VISIT THE FULL PROGRAMME IN GUIMARAES2012.PT

TODOS OS SÁBADOS EVERY SATURDAY 15H00–17H00

UM DIA EM GUIMARÃES COM...  
[A DAY IN GUIMARÃES WITH...]

Neste programa, propomos-te um dia em Guimarães com uma personalidade ligada à Capital Europeia da Cultura ou à cidade. Um dia para conhecer novos lugares, partilhar memórias, espaços escondidos. No fundo, o universo de histórias de quem pensa, planeia e constrói o futuro de Guimarães.

MIN: 15 PESSOAS 15 PERSONS  
MÁX: 25 PESSOAS 25 PERSONS

A visita a Guimarães, em 2012, permite aprender com o passado, viver e celebrar intensamente o presente, entusiasmando a cidade e a região, reforçando o sentimento de pertença e a participação cívica, valorizando os recursos e as memórias locais, num caminho para a estabilização de uma cidade autêntica, diversa, cúmplice e única.

The main objective of “Places in Guimarães” is to disseminate new stories, peoples and cultures. This tourism programme thereby aims to complement the city’s existing offer. From May to September, every Sunday afternoon, this programme visits 69 Places in Guimarães, enabling privileged

In this programme we propose a one-day trip to Guimarães with a personality connected to the city or the European Capital of Culture. A day to discover new places, share memories and hidden spaces. Ultimately the universe of stories of those who think, plan and build the future of Guimarães.

contact with local residents. Each tour is very different since it is associated with the unique heritage of each parish. For example, a tour may involve a local festivity, an environmental or heritage itinerary, or a visit to the workshop of a local artisan, to a typical local restaurant or the house of someone who has a special story to tell. Your visit to Guimarães in 2012 enables you to learn from the past, intensely celebrate and experience the present, bring fresh enthusiasm to the city and region, reinforce the sense of belonging and civic participation and value local memories and resources, in a path towards the stabilisation of an authentic, diverse, welcoming and unique city.

PERCURSOS  
PATHS

DESCOBRIR GUIMARÃES  
FIND YOUR GUIMARÃES



Recorrendo a uma sinalética inovadora, este é um projeto que te convida a descobrir percursos alternativos dentro da cidade. Em cerâmica, tipo azulejo, aponta para um trilho com histórias que pertencem a um imaginário pouco conhecido; em cortiça e acrílico conduz a uma “Paisagem Secreta”, com áreas verdes; triângulos a preto e amarelo – em fibra de madeira – apontam para antigos e novos “Lugares Criativos”; em Ebaboard, uma espuma com alta densidade, sítios “Pop Up Culture”, com projetos temporários de dinamização de espaços; em resina, significa que a sugestão de alguém foi transformada em itinerário! Procura o mapa na Loja de Guimarães 2012 ou no Welcome Centre. Making use of innovative signs, this project invites you to discover alternative pathways within the city. The ceramic signs, resembling glazed tiles, point out a route filled with stories belonging to a little known imaginary; the cork and acrylic signs lead to a “Secret Landscape” containing green areas; the black and yellow wood-fibre triangles point to new and old “Places of Creation”; Ebaboard, a high-density polyurethane foam, identifies “Pop-Up Culture” spots, featuring temporary projects which aim to revive spaces; and resin means that someone’s suggestion has been transformed into an itinerary! Look for the map at the Guimarães 2012 Store or at the Welcome Centre.

PARA SABER MAIS WWW.GUIMARAES2012.PT  
FOR MORE INFORMATION, SEE WWW.GUIMARAES2012.PT



**INTALAÇÕES SONORAS**  
SOUND INSTALLATIONS  
**1-15 OUT (SEG-SEG)**  
1-15 OCT (MON-MON)

VÁRIOS LOCAIS DA CIDADE

**INSTALAÇÕES SONORAS**  
[SOUND INSTALLATIONS]

**EXPLORAÇÕES DA CIDADE SONORA**  
SOUND CITY EXPLORATIONS  
**Carlos Guedes**  
Comissariado / Commissioner

**MÚSICA** MUSIC  
**1 OUT (SEG)** 1 OCT (MON) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**CONCERTO X**

**FUNDAÇÃO ORQUESTRA ESTÚDIO**  
**Carlos Guedes**  
Comissariado / Commissioner  
**Jean-Marc Burfin**  
Maestro / Conductor

**CONFERÊNCIA** CONFERENCE  
**2-3 OUT (TER-QUA)**  
2-3 OCT (TUE-WED)  
9H30-18H30

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**ARTE TÊXTIL CONTEMPORÂNEA: QUE PERSPETIVAS?**  
[TEXTILE CONTEMPORARY ART: WHAT PERSPECTIVES?]  
**CONTEXTILE 2012**

**RESIDÊNCIA** RESIDENCY  
**2-25 OUT (TER-QUI)**  
2-25 OCT (TUE-THU)

FÁBRICA ASA / ESPAÇO ON.OFF

**FALA SILÊNCIO FALA – RESIDÊNCIAS SWEET & TENDER**  
[SPEAK SILENCE SPEAK – SWEET & TENDER RESIDENCIES]  
**Marcela Levi**  
**ON.OFF**

**EXTENSÃO DE FESTIVAL**  
FESTIVAL EXTENSION  
**2-6 OUT** 2-6 OCT

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**SEMIBREVE – CEC 2012 E CEJ 2012 NUM SÓ FESTIVAL**  
[SEMIBREVE – CEC 2012 AND CEJ 2012 IN ONE FESTIVAL]

**CONFERÊNCIA** CONFERENCE  
**5 OUT (SEX)** 5 OCT (FRI) 17H00

FÁBRICA ASA/ESPAÇO ON.OFF

**O CAOS E A ORDEM**  
[CHAOS AND ORDER]  
**ON.OFF**

**MOSTRA** SHOW  
**5-7 OUT (SEX-DOM)**  
5-7 OCT (FRI-SUN)

VÁRIOS LOCAIS DA CIDADE

**GUIMARÃES NOC NOC**  
**ARTE; ESPAÇO PÚBLICO**

**MÚSICA** MUSIC  
**5 OUT (SEX)** 5 OCT (FRI) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**JORGE MOYANO**  
**CICLO TEMPO PARA RENASCE**  
TIME TO REBORN CYCLE

**SESSÃO DE CONTOS**  
STORYTELLING SESSION  
**5 OUT (SEX)** 5 OCT (FRI)  
**6 OUT (SÁB)** 6 OCT (SAT)  
**7 OUT (DOM)** 7 OCT (SUN)

7: RÁDIO SANTIAGO: 98.0 FM / WWW.SANTIAGO.FM (15H15)

**RÁDIO HISTORIOFÓNICA – GUIMARÃES FALANDO PARA O MUNDO**  
[HISTORIOPHONIC RADIO: GUIMARÃES TALKING TO THE WORLD]  
**ON.OFF**

**EXPOSIÇÃO** EXHIBITION  
**5-27 OUT (TER-DOM)**  
5-27 OCT (TUE-SUN)  
10H00-20H00  
**INAUGURAÇÃO** OPENING  
**5 OUT (SEX)** 5 OCT (FRI) 22H00

FÁBRICA ASA / ESPAÇO ON.OFF

**VOAR**  
[FLY]  
**ON.OFF**

**CONFERÊNCIA** CONFERENCE  
**6 OUT (SÁB)** 6 OCT (SAT) 16H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**A CRESCENTE IMPORTÂNCIA DO VÍDEO NA INDÚSTRIA MUSICAL**  
[THE GROWING IMPORTANCE OF VIDEO IN THE MUSIC INDUSTRY]  
**VIDEOGANG**

**DOCUMENTÁRIO** DOCUMENTARY  
**6 / 20 OUT (SÁB)**  
6 / 20 OCT (SAT) 17H00

PAÇO DOS DUQUES

**GUIMARÃES NO MUNDO**  
[GUIMARÃES IN THE WORLD]  
**Joaquim Magalhães de Castro**  
Coordenação / Coordination

**MÚSICA** MUSIC  
**6 OUT (SÁB)** 6 OCT (SAT) 19H00

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

**MARGARIDA REIS E VÍTOR PINHO**  
**CICLO TEMPO PARA RENASCE**  
TIME TO REBORN CYCLE

**MÚSICA** MÚSICA  
**6 OUT (SÁB)** 6 OCT (SAT) 21H30

POUSADA DE SANTA MARINHA

**TRIO MADEIRA CLÁSSICO**  
**CICLO TEMPO PARA RENASCE**  
TIME TO REBORN CYCLE

**MÚSICA** MUSIC  
**7 OUT (DOM)** 7 OCT (SUN) 17H00

PAÇO DOS DUQUES

**TRIO NÚMEN**  
**CICLO TEMPO PARA RENASCE**  
TIME TO REBORN CYCLE

**MÚSICA / CINEMA**  
MUSIC / CINEMA  
**7 OUT (DOM)** 7 OCT (SUN) 21H30

SÃO MAMEDE

**O CINEMA EM CONCERTO PELA ORQUESTRA JUVENIL DE PEVIDÉM**  
[CINEMA IN CONCERT BY THE YOUTH ORCHESTRA OF PEVIDÉM]  
**PROJETO BANDA LARGA**

**OFICINA** WORKSHOP  
**8-12 OUT (SEG-SAB)**  
8-12 OCT (MON-SAT)  
10H00-12H30 / 14H00-17H00

FÁBRICA ASA

**COLETIVO FOTOGRAMA 24**  
**Joana Torgal e Rodolfo Pimenta**  
Coordenação, orientação / Coordination, orientation

**MÚSICA** MUSIC  
**8 OUT (SEG)** 8 OCT (MON) 15H00  
**9 OUT (TER)** 9 OCT (TUE) 15H00

8: LAR EMÍDIO GUERREIRO – FREGUESIA DE AZURÉM  
9: CAO – CENTRO DE ACTIVIDADES OCUPACIONAIS, SANTA CASA DA MISERICÓRDIA

**QUARTETO DE CORDAS 3**  
**FORA DE PORTAS** OUTDOORS

**CICLO DE CINEMA** CINEMA CYCLE  
**10-20 OUT (QUA-SÁB)**  
10-20 OCT (WED-SAT) 21H30

CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA

**ARQUITETURA – FILMES**  
[ARCHITECTURE – MOVIES]

**MÚSICA** MUSICA  
**10 OUT (QUA)** 10 OCT (WED) 15H00

LAR DE SÃO PAIO, SANTA CASA DA MISERICÓRDIA DE GUIMARÃES, CONVENTO DE SANTO ANTÓNIO DOS CAPUCHOS (ANTIGO HOSPITAL)

**QUARTETO DE VIOLONCELOS**  
**FORA DE PORTAS** OUTDOORS

**MÚSICA** MUSICA  
**11 OUT (QUI)** 11 OCT (TUE) 15H00  
**12 OUT (SEX)** 12 OCT (FRI) 15H00

11: LAR RAINHA DONA LEONOR, FREGUESIA DE URGEZES  
12: CASA DE REPOUSO DE DONIM, SANTA CASA DA MISERICÓRDIA DE GUIMARÃES

**METAL CEC STUDIO BAND**  
**FORA DE PORTAS** OUTDOORS

**MÚSICA** MUSIC  
**12 OUT (SEX)** 12 OCT (FRI) 21H30

POUSADA DE SANTA MARINHA

**PIANO QUARTET – REBAUDENGO, SENESE, SAVINELLI, SERINO**  
**CICLO TEMPO PARA RENASCE**  
TIME TO REBORN CYCLE

**TEATRO** THEATRE  
**12-13 OUT (SEX-SÁB)**  
12-13 OCT (FRI-SAT) 22H00

FÁBRICA ASA

**O OLHAR PORTUGUÊS**  
[THE PORTUGUESE OUTLOOK]  
**Panmixia e Guimarães 2012**  
**Capital Europeia da Cultura**  
Coprodução / Co-Production

**DANÇA** DANCE  
**12-13 OUT (SEX-SÁB)**  
12-13 OCT (FRI-SAT) 22H00

CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA

**THE VERY DELICIOUS PIECE**  
**Cristina Planas Leitão e Jasmina Krizaj**  
Coreografia / Choreography

**MÚSICA** MUSIC  
**13 OUT (SÁB)** 13 OCT (SAT) 17H00

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

**PEDRO MORAIS DE ANDRADE**  
**CICLO TEMPO PARA RENASCE**  
TIME TO REBORN CYCLE

**MÚSICA** MUSIC  
**13 OUT (SÁB)** 13 OCT (SAT) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**MIGUEL BORGES COELHO**  
**CICLO TEMPO PARA RENASCE**  
TIME TO REBORN CYCLE

**DANÇA** DANCE  
**13 OUT (SÁB)** 13 OCT (SAT) 23H00  
**(AULA ABERTA / OPEN CLASS), 00H00 (FESTA / PARTY)**

FÁBRICA ASA

**FESTA RETRO VINTAGE – LINDY HOP PORTUGAL (PT+EUA)**  
**ON.OFF**

**MÚSICA** MUSIC  
**14 OUT (DOM)** 14 OCT (SUN) 17H00

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

**TERESA PALMA PEREIRA**  
**CICLO TEMPO PARA RENASCE**  
TIME TO REBORN CYCLE

<b>CINEMA (SESSÃO DUPLA)</b> CINEMA (DOUBLE SESSION) <b>14 OUT (DOM)</b> 14 OCT (SUN) 21H30
SÃO MAMEDE
<b>HISTÓRIAS DE GUIMARÃES / PELE</b> <b>João Lopes</b> Realizador / Director
<b>MÚSICA</b> MUSIC <b>14 OUT (DOM)</b> 14 OCT (SUN) 21H30
FREGUESIA DA VILA DE RONFE
<b>CAMERATA</b> <b>FORA DE PORTAS</b> OUTDOORS
<b>CINEMA</b> <b>15 OUT (SEG)</b> 15 OCT (MON) 21H30
CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA
<b>SIZA VIEIRA, O ARQUITECTO E A CIDADE VELHA</b> <b>Catarina Alves Costa</b> Realizador / Director <b>CICLO ARQUITETURA – FILMES</b> ARCHITECTURE CYCLE – MOVIES
<b>CINEMA</b> <b>17 OUT (QUA)</b> 17 OCT (WED) 21H30
CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA
<b>OSCAR NIEMEYER – A VIDA É UM SOPRO</b> <b>CICLO ARQUITETURA – FILMES</b> ARCHITECTURE CYCLE – MOVIES
<b>MÚSICA</b> MUSIC <b>17 OUT (QUA)</b> 17 OCT (WED) 22H00
CENTRO CULTURAL VILA FLOR
<b>FUNDAÇÃO ORQUESTRA ESTÚDIO, OLIVEIRA, ANDRÉ</b> <b>MASTER.PIECES</b>

<b>CINEMA</b> <b>18 OUT (QUI)</b> 18 OCT (THU) 21H30
CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA
<b>REM KOOLHAAS – UMA ESPÉCIE DE ARQUITETO</b> <b>CICLO ARQUITETURA – FILMES</b> ARCHITECTURE CYCLE – MOVIES
<b>MÚSICA</b> MUSIC <b>19 OUT (SEX)</b> 19 OCT (FRI) 22H00
SOCIEDADE MARTINS SARMENTO
<b>EMANUEL SALVADOR E LUÍSA TENDER</b> <b>CICLO TEMPO PARA RENASCER</b> TIME TO REBORN CYCLE
<b>TEATRO</b> THEATRE <b>18 OUT (QUI)</b> 18 OCT (THU) 18H00 <b>19 OUT (SEX)</b> 19 OCT (FRI) 22H00
FÁBRICA ASA
<b>NA HORA ERRADA</b> <b>Mundo Razoável, Teatro Bruto e Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura</b> Coprodução/Co-Production
<b>CINEMA</b> <b>19 OUT (SEX)</b> 19 OCT (FRI) 21H30
CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA
<b>NUNO TEOTÓNIO PEREIRA – UM HOMEM NA CIDADE</b> <b>Joana Cunha Ferreira</b> Realizador / Director <b>CICLO ARQUITETURA – FILMES</b> ARCHITECTURE CYCLE – MOVIES
<b>MÚSICA</b> MUSIC <b>20 OUT (SÁB)</b> 20 OCT (SAT) 17H00
SOCIEDADE MARTINS SARMENTO
<b>ANA BARROS E ISABEL SÁ</b> <b>CICLO TEMPO PARA RENASCER</b> TIME TO REBORN CYCLE

<b>CINEMA</b> <b>20 OUT (SÁB)</b> 20 OCT (SAT) 21H30
CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA
<b>ESBOÇOS DE FRANK GEHRY</b> <b>Sydney Pollack</b> Realizador / Director
<b>MÚSICA</b> MUSIC <b>20 OUT (SÁB)</b> 20 OCT (SAT) 22H00
FÁBRICA ASA / ESPAÇO ON.OFF
<b>DUO FERNÁNDEZ E QUINTÁ+OFICINA DE BAILE GALEGO</b> <b>Marcelo González (GL)</b> ON.OFF
<b>TEATRO</b> THEATRE <b>20 OUT (SÁB)</b> 20 OCT (SAT) 22H00
CENTRO CULTURAL VILA FLOR
<b>MEDIATRON</b> <b>Teatro de Garagem e Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura</b> Coprodução / Co-Production
<b>EXPOSIÇÃO</b> EXHIBITION <b>20 OUT-15 DEZ</b> 20 OCT-15 DEC
FÁBRICA ASA E VÁRIOS ESPAÇOS PÚBLICOS
<b>REAKT – OLHARES E PROCESSOS</b> [REAKT – VIEWS AND PROCESSES] <b>Gabriela Vaz-Pinheiro</b> Curadoria / Curatorship
<b>EXPOSIÇÃO</b> EXHIBITION <b>20 OUT-16 DEZ</b> 20 OCT-16 DEC
FÁBRICA ASA, ESPAÇO PÚBLICO
<b>TERZO PARADISO: MICHELANGELO PISTOLETTO</b>

<b>CONCERTO</b> CONCERT <b>21 OUT (DOM)</b> 21 OCT (SUN) 17H00
FÁBRICA ASA / ESPAÇO ON.OFF
<b>BATUTA: BANDO DE PIOS</b> [CONDUCTOR'S BATON: BAND OF WHISTLES] ON.OFF
<b>MÚSICA</b> MUSIC <b>21 OUT (DOM)</b> 21 OCT (SUN) 19H00
SOCIEDADE MARTINS SARMENTO
<b>TRIART</b> <b>CICLO TEMPO PARA RENASCER</b> TIME TO REBORN CYCLE
<b>HAPPENING</b> <b>22-28 OUT (SEG-DOM)</b> 22-28 OCT (MON-SUN)
PELAS RUAS DA CIDADE
<b>PORTUGAL 1143 – 2012 CAP. VI – RECONQUISTA</b> ON.OFF
<b>CONGRESSO</b> CONGRESS <b>24-26 OUT (QUA-SEX)</b> 24-26 OCT (WED-FRI)
CENTRO CULTURAL VILA FLOR
<b>CONGRESSO HISTÓRICO INTERNACIONAL</b> [INTERNATIONAL HISTORIC CONGRESS] <b>Câmara Municipal de Guimarães</b> Organização / Organization
<b>MÚSICA</b> MUSIC <b>26 OUT (SEX)</b> 26 OCT (FRI) 21H30
SOCIEDADE MARTINS SARMENTO
<b>DUO INTEMPORE CONVIDA JOSÉ CORVELO</b> <b>CICLO TEMPO PARA RENASCER</b> TIME TO REBORN CYCLE

<b>TEATRO</b> THEATRE <b>26 OUT (SEX)</b> 26 OCT (FRI) 22H00
CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E DA ARQUITECTURA
<b>A BELA ADORMECIDA</b> <b>Ar de Filmes e Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura</b> Coprodução / Co-Production
<b>PERFORMANCE</b> <b>26 OUT (SEX)</b> 26 OCT (FRI) 19H00
FÁBRICA ASA / ESPAÇO ON.OFF
<b>FALA SILÊNCIO FALA – ESTUDOS PARA MONSTRO</b> [SPEAK SILENCE SPEAK – STUDIES FOR THE MONSTER] ON.OFF
<b>FESTA DE ENCERRAMENTO</b> ON.OFF ON.OFF CLOSING PARTY / <b>CICLO DE CINEMA</b> MOVIE CYCLE <b>27 OUT (SÁB)</b> 27 OCT (SAT) 22H00
FÁBRICA ASA / ESPAÇO ON.OFF
<b>(BR) CULTUROFAGISTAS / COLECTIVO FOTOGRAMA 24</b> ON.OFF
<b>MÚSICA</b> MUSIC <b>27 OUT (SÁB)</b> 27 OCT (SAT) 19H00
SOCIEDADE MARTINS SARMENTO
<b>QUARTETO PARNASO</b> <b>CICLO TEMPO PARA RENASCER</b> TIME TO REBORN CYCLE
<b>TEATRO</b> THEATRE <b>27-28 OUT (SÁB-DOM)</b> 27-28 OCT (SAT-SUN) 22H00
FÁBRICA ASA
<b>DEAD END</b> <b>Mala Voadora e Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura</b> Coprodução / Co-Production

<b>MÚSICA</b> MUSIC <b>28 OUT (DOM)</b> 28 OCT (SUN) 17H00
CENTRO CULTURAL VILA FLOR
<b>TRIO CONTRASTS</b> <b>CICLO TEMPO PARA RENASCER</b> TIME TO REBORN CYCLE
<b>MÚSICA</b> MUSIC <b>28 OUT (DOM)</b> 28 OCT (SUN) 22H00
CENTRO CULTURAL VILA FLOR
<b>TWIN SHADOW</b> <b>POLIFONIAS</b>
<b>MÚSICA</b> MUSIC <b>30 OUT (TER)</b> 30 OCT (TUE) 22H00
CENTRO CULTURAL VILA FLOR
<b>ANTÓNIO SAIOTE E MIGUEL BORGES COELHO</b> <b>CICLO TEMPO PARA RENASCER</b> TIME TO REBORN CYCLE
<b>MÚSICA</b> MUSIC <b>31 OUT (QUA)</b> 31 OCT (WED) 21H00
IGREJA SANTO ANTÓNIO DOS CAPUCHOS
<b>JAN LEHTOLA</b> <b>FESTIVAL INTERNACIONAL DE ÓRGÃO IBÉRICO</b>



GUIMARÃES 2012.PT

facebook.com/  
guimaraes2012  
T. (+351) 300 40 2012  
(10-22H | 7/7)  
info@guimaraes2012.pt

**Fundação Cidade de Guimarães**  
**Palácio Vila Flor**  
Av. D. Afonso Henriques, 701  
4810-431 Guimarães  
N 41° 26' 14.2" // W 8° 17' 40.3"

**Welcome Centre Guimarães 2012**  
Alameda São Dâmaso, 83  
4810-286 Guimarães  
N 41° 26' 16.5" // W 8° 18' 12.6"

**Loja Guimarães 2012**  
Rua de Camões, 60  
4810 Guimarães  
N 41° 26' 26.7" // W 8° 17' 41.6"

**Posto de Turismo da Praça de São Tiago**  
Praça de São Tiago  
4810-300 Guimarães  
T. (+351) 253 518 790  
F. (+351) 253 515 134  
info@guimaraesturismo.com  
N 41° 26' 28.6" // W 8° 17' 45.7"  
seg.–sex. 9h30–18h30  
sáb., dom. e feriados  
10h00–18h00

ESPAÇOS DE CULTURA E LAZER

**Academia de Música Valentim Moreira de Sá**  
Largo Condessa do Juncal  
4800-159 Guimarães  
T. (+351) 253 517 049  
F. (+351) 253 418 539  
www.smgguimaraes.pt  
N 41° 26' 29.1" // W 8° 17' 38.5"

**Arquivo Municipal Alfredo Pimenta**  
Rua João Lopes de Faria, 12  
4810-414 Guimarães  
T. (+ 351) 253 520 910  
F. (+351) 253 515 134

(Câmara Municipal de Guimarães)  
arquivo.municipal@cm-guimaraes.pt  
www.amap.com.pt  
N 41° 26' 38.5" // W 8° 17' 36.8"  
seg.–sex. 9h00–12h30;  
14h00–17h30

**Banhos Velhos – Freguesia das Taipas**  
Largo das Termas  
4805-079 Guimarães  
T. (+351) 253 424 700  
F. (+351) 253 424 710  
www.taipastermal.com  
geral@taipastermal.com  
N 41° 29' 13.7" // W 8° 20' 35.3"  
seg.–sáb. 8h30–20h30

**Biblioteca Raul Brandão**  
Largo Cónego José Maria Gomes  
4800-419 Guimarães  
T. (+351) 253 515 710 / (+351) 253 516 501  
biblioteca@cm-guimaraes.pt  
www.bmrbr.pt  
seg. 10h00–13h00;  
14h00–19h00  
ter. 10h00–12h30;  
14h00–18h00; 21h00–23h00  
qua. 10h00–18h00  
qui. 14h00–19h00  
sex. 10h00–18h00  
sáb. 10h00–13h00

**Pólo Lordelo**  
Avenida Professor Luís Machado  
4815-131 Lordelo  
T. (+351) 252 873 530  
seg.–qua. 10h00–13h00;  
14h00–18h00  
qui. 14h00–18h00  
sex. 10h00–13h00;  
14h00–18h00

**CAAA Centro para os Assuntos da Arte e Arquitectura**  
Rua Padre Augusto Borges de Sá  
4810-523 Guimarães  
T. (+351) 253 088 875  
geral@centroaaa.org  
www.centroaaa.org  
N 41° 26' 19.3" // W 8° 17' 54.9"  
Todos os dias 14h30–19h00

**Café Concerto CCVF**  
Avenida D. Afonso Henriques, 701  
4810-431 Guimarães  
T. (+351) 253 424 700  
geral@ccvf.pt  
www.ccvf.pt  
N 41° 26' 16" // W 8° 17' 40.7"  
seg.–qua. 10h00–01h00  
qui.–sáb. 10h00–02h00  
dom. e feriados 12h00–00h30

**Casa da Memória**  
Avenida Conde de Margaride  
4810 Guimarães  
N 41° 26' 32.7" // W 8° 18' 31.4"  
Todos os dias 10h00–22h00

**Centro Cultural Vila Flor / Palácio Vila Flor**  
Avenida D. Afonso Henriques, 701  
4810-431 Guimarães  
T. (+351) 253 424700  
F. (+351) 253 424710  
geral@ccvf.pt  
bilheteira@ccvf.pt  
N 41° 26' 16" // W 8° 17' 40.7"  
seg.–sáb. 9h00–13h00;  
14h30–19h00  
ter.–sex. 9h00–20h00  
dom. 10h00–13h00;  
15h00–19h00

**Centro Social e Paroquial de Santa Eulália de Nespereira**  
Largo Padre Bernardino Ribeiro Fernandes, Nespereira  
4835-489 Guimarães  
T. (+351) 253 567 156  
N 41° 25' 19.0" // W 8° 18' 55.9"

**Centro Social e Paroquial de Mascotelos**  
Largo da Igreja, Mascotelos  
4810-210 Guimarães  
N 41° 26' 25.2" // W 8° 18' 14.3"

**Círculo de Arte e Recreio**  
Casa de Agra  
Rua Francisco Agra, 74  
4800-157 Guimarães  
T./F. (+351) 253 518 333  
circulodearteerecreio@gmail.com  
N 41° 26' 42.9" // W 8° 17' 44"  
Dom., seg. e qua. 9h00–24h00  
qui.–sáb. 9h00–2h00

**Complexo de Piscinas de Guimarães**  
Alameda dos Desportos  
4810-037 Guimarães  
T. (+351) 253 423 200  
F. (+351) 253 423 309  
www.tempolivre.pt  
piscinas@tempolivre.pt  
N 41° 25' 45" // W 8° 19" 71"  
Todos os dias 7h00–22h00

**Convento das Dominicás**  
Rua Dr. Bento Cardoso  
4810-433 Guimarães  
T. (+351) 253 420 000  
N 41° 26' 27.7" // W 8° 17' 52.6"  
ter.–sex. 9h30–12h30;  
15h30–18h30  
sáb.–dom. 9h30–12h00

**Convívio Associação Cultural**  
Largo da Misericórdia, 7 e 8  
4810-269 Guimarães  
T. (+351) 253 513 013  
F. (+351) 253 513 013  
www.conviviogmr.blogspot.pt  
N 41° 26' 34" // W 8° 17' 41.5"

**Escola Secundária Francisco de Holanda**  
Alameda Dr. Alfredo Pimenta  
4814-525 Guimarães  
T. (+351) 253 412 954 / (+351) 253 412 967  
F. (+351) 253 514 477  
esfh@mail.telepac.pt  
www.esb3-fholanda.edu.pt  
N 41° 26' 38.7" // W 8° 17' 49.4"

**Espaço Oficina**  
Avenida D. João IV, 1213 Cave  
4810-532 Guimarães  
T. (+351) 253 424 700  
F. (+351) 253 424 710  
geral@aoficina.pt  
www.aoficina.pt  
N 41° 26' 6.3" // W 8° 17' 31.9"

**Fábrica ASA**  
Rua da Estrada Nacional, 105  
4810-157 Guimarães  
T. (+351) 919 113 229  
info@fabricaasa.eu  
www.fabricaasa.eu  
N 41° 25' 12.8" // W 8° 18' 7.7"  
ter.–qua. 10h00–20h00  
qui.–dom. 10h00–22h00

**Fnac/Guimarães Shopping**  
GuimarãesShopping, loja 413  
Alameda Dr. Mariano Felgueiras  
4810-106 Guimarães  
guimaraes@fnac.pt  
www.fnac.pt  
N 41° 26' 23.9" // W 8° 18' 13.2"  
dom.–qui. 10h00–23h00  
sex., sáb. e vésperas de feriados 10h00–24h00

**Igreja de Santo António dos Capuchos**  
Rua da Rainha D. Maria II, 48  
4800-431 Guimarães  
T. (+351) 253 415 457  
F. (+351) 253 514 748  
geral@scmgguimaraes.com  
N 41° 26' 49.2" // W 8° 17' 32.5"

**Instituto de Design de Guimarães**  
Rua da Ramada  
4810-445 Guimarães  
T. (+351) 915 820 188  
N 41° 26' 27.3" // W 8° 17' 25.7"  
seg.–sex. 9h30–13h00;  
14h00–18h30

**Junta de Freguesia de Leitões**  
Rua de S. Martinho  
4805-191 Guimarães  
T. (+351) 253 571 755  
N 41° 28' 36.2" // W 8° 23' 37.2"

**Junta de Freguesia de Pencelo**  
Rua Nossa Senhora de Fátima,  
1456, 4800-110 Guimarães  
T. (+351) 253 554 283  
N 41° 26' 34.0" // W 8° 17' 29.7"

**Museu de Alberto Sampaio**  
Rua Alfredo Guimarães  
4800-407 Guimarães  
T. (+351)253 423 910  
F. (+351)253 423 919  
masampaio@imc-ip.pt  
www.masampaio.imc-ip.pt  
N 41° 26' 33.6" // W 8° 17' 32.1"  
ter.–dom. 10h00–18h00

**Museu da Cultura Castreja (Briteiros São Salvador)**  
Rua do Solar  
4805-448 Guimarães  
T. (+351) 253 478 952  
F. (+351) 253 478 952  
www.csarmento.uminho.pt  
sms@msarmento.org

N 41° 31' 16.9" // W 8° 19' 35.9"  
Todos os dias 9h30–12h30;  
14h00–18h00

**Paço dos Duques de Bragança**  
Rua Conde D. Henrique  
4810-245 Guimarães  
T. (+351) 253 412 273  
F. (+351) 253 517 201  
pduques@imc-ip.pt  
www.pduques.imc-ip.pt  
N 41° 26' 48.3" // W 8° 17' 29.6"  
Todos os dias 10h00–18h00

**Parque da Cidade**  
Rua Antero de Quental  
N 41° 26' 15.7" // W 8° 21' 4.9"

**Parque de Lazer de Ínsua, Taipas**  
Rua do Rio  
4805-313 Ponte  
N 41° 28' 48.4" // W 8° 20' 48.5"

**Plataforma das Artes e da Criatividade**  
Avenida Conde de Margaride, 175  
4810-535 Guimarães  
T. (+351) 300 400 444  
N 41° 26' 36.0" // W 8° 16' 36.8"  
Todos os dias 10h00–19h00  
Última entrada às 18h30

**Salão Paroquial de Pevidém**  
Praça Francisco Inácio Pevidém  
4835-321 Guimarães  
N 41° 24' 8.2" // W 8° 22' 5.9"

**Salão Paroquial de Ronfe**  
Avenida Salão Paroquial  
4800-360 Guimarães  
T. (+351) 253 547 604  
F. (+351) 266 741 080  
N 41° 28' 48.9" // W 8° 16' 11.8"

**Salão Paroquial de Serzedelo**  
Largo do Mosteiro, 9  
Serzedelo  
4765-497 Guimarães  
T. (+351) 253 533 914  
N 41° 26' 49.8" // W 8° 17' 55.6"

**São Mamede**  
Rua Dr. José Sampaio, 17-25  
4810-275 Guimarães  
T. (+351) 253 547 028  
www.sao-mamede.com  
geral@sao-mamede.com  
N 41° 26' 33.5" // W 8° 17' 26.4"  
seg.–ter. 10h00–24h00  
qua.–sex. 10h00–2h00  
sáb. 14h00–2h00

**Sociedade Martins Sarmento**  
Rua Paio Galvão  
4814-509 Guimarães  
T. (+351) 253 415969  
F. (+351) 253 519413  
sms@msarmento.org  
www.csarmento.uminho.pt  
pedraformosa.blogspot.com  
N 41° 26' 32.1" // W 8° 17' 46.2"  
ter.–sáb. 9h30–12h00;  
14h00–17h00  
dom. 10h00–12h00;  
14h00–17h00

CONTATOS ÚTEIS

**Associação Humanitária dos Bombeiros Voluntários de Guimarães**  
Rua Teixeira de Pascoais  
Apartado 161  
4801-073 Guimarães  
T. (+351) 253 515 444  
F. (+351) 253 408 332  
www.bv-guimaraes.org  
geral@bv-guimaraes.org  
N 41° 26' 31.0" // W 8° 18' 13.7"

**Câmara Municipal de Guimarães**  
Largo Cónego José Maria Gomes  
4804-534 Guimarães  
T. (+351) 253 421 200  
www.cm-guimaraes.pt  
geral@cm-guimaraes.pt  
N 41° 26' 38.5" // W 8° 17' 33.0"

**Hospital de Nossa Senhora da Oliveira**  
Rua dos Cutileiros  
4835-044 Guimarães  
T. (+351) 253 540 330  
www.chaa.min-saude.pt  
geral@hguimaraes.min-saude.pt  
N 41° 26' 31.0" // W 8° 18' 13.7"

**G.N.R.**  
Quinta do Pinho, 80  
São Torcato  
4800-875 Guimarães  
T. (+351) 253 422 570  
F. (+351) 253 422 578  
ct.brg.dgmr@gnr.pt  
N 41° 28' 17.4" // W 8° 15' 49.1"

**P.S.P.**  
Alameda Alfredo Pimenta  
4810-420 Guimarães  
T. (+351) 253 513 334  
F. (+351) 253513335  
www.psp.pt  
N 41° 26' 53.1" // W 8° 17' 58.8"

TÁXIS

**Central de Táxis de Guimarães**  
T. (+351) 253 525 252 / (+351) 253 512 222

**Táxis Cidade Berço ACE**  
T. (+351) 253 522 522

**Praça de Táxis (Largo do Toural)**  
T. (+351) 253 517 007

TRANSPORTES FERROVIÁRIOS

**Estação de Caminhos-de-Ferro – CP**  
Avenida D. João IV  
4810-433 Guimarães  
T. (+351) 800 208 208

TRANSPORTES RODOVIÁRIOS

**Central de Camionagem**  
Alameda Mariano Felgueiras  
(junto ao GuimarãesShopping)

**ARRIVA Portugal**  
T. (+351) 253 423 500  
F. (+351) 253 423 519  
www.arriba.pt

**Rodoviária Entre Douro e Minho – REDM**  
T./F. (+351) 253 516 229

**Auto-Mondinense / Transcovizela**  
T. (+351) 253 415 015  
F. (+351) 253 514 768

**TUG / Transurbanos de Guimarães**  
T. (+351) 253 423 500  
F. (+351) 253 515 400  
www.tug.com.pt



## GUIMARÃES 2012

CAPITAL EUROPEIA DA CULTURA

### BILHETES DISPONÍVEIS EM:

[WWW.GUIMARAES2012.BILHETEIRAONLINE.PT](http://WWW.GUIMARAES2012.BILHETEIRAONLINE.PT)

LOJAS FNAC EM PORTUGAL

LOCAIS DOS EVENTOS

ESPAÇOS INFORMATIVOS GUIMARÃES 2012

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

MULTIUSOS DE GUIMARÃES

### TICKETS AVAILABLE AT:

[WWW.GUIMARAES2012.BILHETEIRAONLINE.PT](http://WWW.GUIMARAES2012.BILHETEIRAONLINE.PT)

FNAC STORES IN PORTUGAL

EVENTS' VENUES

GUIMARÃES 2012 WELCOME CENTERS

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

GUIMARÃES' MULTIUSOS PAVILLION

### PARA ACEDER À INFORMAÇÃO ACTUALIZADA, POR FAVOR CONTACTE-NOS AQUI:

[WWW.GUIMARAES2012.PT](http://WWW.GUIMARAES2012.PT)

[FACEBOOK.COM/GUIMARAES2012](https://FACEBOOK.COM/GUIMARAES2012)

[INFO@GUIMARAES2012.PT](mailto:INFO@GUIMARAES2012.PT)

(+351) 300 40 2012

(TODOS OS DIAS 10 ÀS 22H)

### TO ACCESS UPDATED INFORMATION,

PLEASE CONTACT US HERE:

[WWW.GUIMARAES2012.PT](http://WWW.GUIMARAES2012.PT)

[FACEBOOK.COM/GUIMARAES2012](https://FACEBOOK.COM/GUIMARAES2012)

[INFO@GUIMARAES2012.PT](mailto:INFO@GUIMARAES2012.PT)

(+351) 300 40 2012

(EVERYDAY 10AM TO 10PM)



Organização  
Organization

FUNDAÇÃO CIDADE DE  
**GUIMARÃES**



CAPITAL EUROPEIA DA CULTURA

Apoio e financiamento  
Financial Support

TURISMO DE  
PORTUGAL



GOVERNO DE  
PORTUGAL

SECRETÁRIO DE ESTADO  
DA CULTURA

Câmara Municipal de Guimarães



UNION EUROPEA  
EUROPEAN UNION



oficina

porto+norte

cardan



HOSPITAL PRIVADO  
DE GUIMARÃES

CONTINENTE



M. & Costas



Parceiro Oficial  
Sponsor